

50
RUSSISCHE VOLKSLIEDER

FÜR
GESANG UND KLAVIER

BEARBEITET VON E. L. SWERKOFF.
DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON AUGUST SCHOLZ.



**СБОРНИКЪ
ПОПУЛЯРНѢЙШИХЪ РУССКИХЪ
НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ**

— АЛЯ —
РОЯЛЯ ВЪ 2 РУКИ
СЪ ПОДВЕДЕННЫМЪ ТЕКСТОМЪ

СОСТАВИЛЪ И ГАРМОНИЗОВАЛЪ

Е. Л. ЗВЪРКОВЪ

ДИРИЖЕРЪ ВЕЛИКОРУССКАГО ОРКЕСТРА.

MUSIK  VERLAG
WILHELM ZIMMERMANN
LEIPZIG

Deutsche Uebersetzung und musikalische Bearbeitung
sind Eigentum des Verlegers. Nachdruck wird gerichtlich verfolgt.

Inhalt.

	Seite
1. Allslawische Hymne	6
2. Ei, wir haben Korn gesät	7
3. Tritt das Mägdlein	8
4. Durch die Gasse	8
5. Kommt ein flotter Bursch	9
6. Auf der Kasanka	10
7. Hälmchen kann am großen Halme	12
8. Schließe, schließe dich	13
9. Dicht am Flüßchen	14
10. Ach, du meine enge, kleine Kammer	14
11. Stand ein Birkenbaum	16
12. Was ich alles hier im Kasten hab'	16
13. Du mein Streifen	18
14. Freiheit	19
15. Lenzsonne goldig am Himmelsrand steht	20
16. Nun sind wir heut' zum letzten Male	21
17. In der Schmiede	22
18. Lagerlied	23
19. Auf glattem Wolgaeise	24
20. Helle Frostnacht	25
21. Als noch bei der Post	26
22. Trotzig starrt des Kerkers Mauer	27
23. Sonne wandert auf und nieder	28
24. Herrlicher Baikal, du heiliges Meer	28
25. Durch Transbaikaliens wilde Steppen	30
26. In der Wolga breitem Bette	31
27. Stenka Rasin	32
28. Auf der Wolga kommt von Nischnij Nowgorod	34
29. Ach, warum war so schön	35
30. Das Scheiden	36
31. Warum hast dein Spiel du getrieben?	36
32. Stille Nacht umhüllet rings die Erde	38
33. Der Kuckuck	39
34. Die Häslein und Rehlein	40
35. Die Kornblume	41
36. Der Ziegenbock	42
37. Im Mai	43
38. Kosakisches Wiegenlied	44
39. Bin ins Erntefeld gegangen	46
40. Das Gift	46
41. Auf den Berg ich ging	48
42. Leb' wohl, mein Sohn	50
43. Wenn mir in Stunden kummerschwer	52
44. Wogen gleich wallen	52
45. Zeig' mir einen Ort	54
46. Wie ein Regenschauer, der im Herbst	55
47. Die Laute unterm Mantel	56
48. Ein Eichbaum steht	57
49. Nicht der Wind rauscht	58
50. Aus dem fernen, schönen Lande	59

Содержаніе.

	Стр.
1. Гей славяно	6
2. А мы просо съяли	7
3. Какъ у нашихъ у воротъ	8
4. По улицѣ мостовой	8
5. Какъ изъ улицы въ конецъ	9
6. Вдоль да по рѣчкѣ	10
7. Не свивайся	12
8. Вейся, вейся капуста	13
9. Возлѣ рѣчки, возлѣ мосту	14
10. Ахъ, вы сѣни, мои сѣни	14
11. Во полѣ береза стояла	16
12. Ахъ полнымъ, полна коробушка	16
13. Полоса-ль моя, полосынька	18
14. Воля	19
15. Пахарь	20
16. Последній нынѣшній денечекъ	21
17. Во кузницѣ	22
18. Взвейтесь соколы орлами	23
19. Вотъ мчится тройка	24
20. Запрягу я тройку борзыхъ	25
21. Когда я на почтѣ служилъ ямщикомъ	26
22. Ночь тиха	27
23. Солнце всходитъ и заходитъ	28
24. Славное море	28
25. По дикимъ степямъ Забайкалья	30
26. Внизъ по матушкѣ по Волгѣ	31
27. Стенька Разинъ	32
28. Внизъ по Волгѣ рѣчкѣ	34
29. Ахъ, зачѣмъ эта ночь	35
30. Разлука	36
31. Зачѣмъ ты, безумная, губишь?	36
32. Чудный мѣсяцъ	38
33. Кукушка	39
34. Козули, зайчата	40
35. Василекъ	41
36. Козелъ	42
37. Май	43
38. Спи, младенецъ	44
39. Полосынька	46
40. Отрава	46
41. Уморилась	48
42. Прощай, мой сынъ	50
43. Въ минуту жизни трудную	52
44. Быстры, какъ волны	52
45. Укажи мнѣ такую обитель	54
46. Не осенній, мелкій дождичекъ	55
47. Накинувъ плащъ	56
48. Среди долины ровныя	57
49. То не вѣтеръ вѣтку клонитъ	58
50. Изъ страны, страны далекой	59

Vorwort.

Die vorliegende „Sammlung russischer Lieder“ enthält ein rundes halbes Hundert volkstümlicher Ton- und Textdichtungen, die während der letzten Jahrzehnte in Großrußland wohl als die beliebtesten und meistgesungenen gelten konnten. Neben eigentlichen Volksweisen, zum Teil recht alten Ursprungs, finden sich darunter auch Erzeugnisse der neueren Kunstpoesie, die den Geschmack des breiten Publikums so weit trafen, daß ihnen die ehrende Bezeichnung eines „Volksliedes“ beigelegt werden konnte.

Die Sammlung ist in schwerer Zeit, im nichtrussischen „Auslande“ entstanden. Ihr Urheber E. L. Swerkoff, Dirigent des bekannten „Großrussischen Orchesters“, spricht in der russischen Vorrede sein Bedauern aus, daß er die Aufgabe, die er sich gestellt hatte — „alle diejenigen, die sich für russische Volksweisen interessieren, wenigstens mit den populärsten derselben näher bekannt zu machen“ — aus Mangel an Material nicht in einer vollkommeneren Form habe lösen können, und bittet um eine nachsichtige Beurteilung seiner Arbeit, die, wie er wohl wisse, nicht ohne Fehler sei. Gleichwohl wird man ihm für seine musikalische Gabe dankbar sein können, ist doch viel Neues und Interessantes in dem, was er bietet.

E. L. Swerkoff teilt seine Auswahl, in der sich, nach seinen Worten, „das ganze Volksleben wie in einem Spiegel reflektiert“, in folgender Weise ein:

- I. № 1: Allslawische Hymne;
- II. № 2-12: Reigen und Spiellieder;
- III. № 13-15: Lieder, die das Leben des Bauern zum Gegenstande haben;
- IV. № 16-18: Rekruten- und Soldatenlieder;
- V. № 19-21: Fuhrmannslieder;
- VI. № 22-25: Sträflingslieder;
- VII. № 26-28: Wolgalieder;
- VIII. № 29-32: Lieder, die von Liebe handeln;
- IX. № 33-37: Kinder- und Schullieder;
- X. № 38: Wiegenlied;
- XI. № 39-42: Mädchen- und Frauenlieder;
- XII. № 43-50: Studentenlieder.

In der deutschen Textbearbeitung habe ich mir, um dem Ganzen eine gewisse Einheitlichkeit zu geben und das nichtrussische Publikum, bei der Fremdheit des Objekts, nicht vor allzu viele Rätsel zu stellen, eine weit ausholende Freiheit gestattet. Sollte es so scheinen, als sei ich darin zu weit gegangen, so bitte auch ich um Nachsicht.

August Scholz.

Отъ составителя.

Выпуская въ свѣтъ настоящій сборникъ, я имѣлъ въ виду, главнымъ образомъ, познакомить интересующееся нашей русской народной пѣсней германское общество съ современной народной пѣсней въ томъ видѣ, какъ она существуетъ въ Россіи въ народѣ. Поэтому въ сборникъ введены только тѣ пѣсни, которыя чаще всего слышать у насъ на родинѣ; арранжированы онѣ такъ, чтобы дать представленіе объ русскомъ хоровомъ пѣніи и, наконецъ, изъ всякихъ вариантовъ мелодій взяты тѣ, которые наиболѣе привились въ широкихъ кругахъ русскаго общества.

Такъ какъ въ русской пѣснѣ, какъ въ зеркалѣ, отражается вся жизнь народа, я счелъ нужнымъ, по возможности систематизировать сборникъ, раздѣливъ его на отдѣлы, которые иллюстрируются мелодіей и текстомъ, входящихъ въ составъ отдѣла пѣсенъ.

Въ сборникъ вошли слѣдующіе отдѣлы:

- I. Общеславянскій гимнъ (Пѣсня N. 1).
- II. Хороводныя и игорныя пѣсни (NN. 2 - 12).
- III. Пѣсни крестьянской юдоли (NN. 13 - 15).
- IV. Пѣсни рекрутскія и солдатскія (NN. 16 - 18).
- V. Пѣсни ямщицкія (NN. 19 - 21).
- VI. Пѣсни арестантскія (NN. 22 - 25).
- VII. Пѣсни волжскія (NN. 26 - 28).
- VIII. Пѣсни о любви (NN. 29 - 32).
- IX. Дѣтскія и школьныя пѣсни (NN. 33 - 37).
- X. Колыбельная пѣсня (N. 38).
- XI. Дѣвичьи и бабьи пѣсни (NN. 39 - 42).
- XII. Студенческія пѣсни (NN. 43 - 50).

Безъ сомнѣнія исчерпать все отдѣлы я не имѣлъ намѣренія, не имѣлъ я намѣренія также дать полную характеристику русской пѣсни; къ сожалѣнію, вдали отъ родины, не имѣя къ тому же и никакого матеріала подъ руками, такая работа невозможна. Повторяю, моя цѣль скромна — хотя бы поверхностно познакомить интересующихся русскими народными мелодіями съ болѣе популярными изъ нихъ (частью исполняемыми моимъ оркестромъ).

Снисходительное отношеніе къ настоящему сборнику и къ его недостаткамъ, а они конечно есть, будетъ вполне достаточной наградой за мой скромный трудъ.

Е. Л. Звѣрковъ

1. Allslawische Hymne.

Übersetzung und musikalische Bearbeitung
sind Eigentum des Verlegers; Nachdruck
wird gerichtlich verfolgt.

1. Гей славяне.

Общеславянскій гимнъ.

Moderato.

1. Laßt, o Sla-wen, eu-re Spra - che — laut und frei er - klin - gen, laßt ein Band der
1. Гей, сла-вя-не, е-ще на-ша — рѣчь сво-бод-но льёт-ся, По-ка на-ше



Treu-e sich um — eu-re Her - zen schlin-gen! Ja, noch lebst du, Geist der Sla-wen,
вѣр-но се-рд-це — за на-родъ свой бѣт-ся. Живъ онъ, живъ онъ, духъ сла-вян-скій,



lebst für al - le Zei - ten, ob auch wi - der uns-re Ra - che — Tod und Teu - fel
бу-детъ жить во вѣ-ки, Громъ и пе-кло все на-пра-сно — про-тивъ на-шей



strei - ten, ob auch wi - der — uns-re Ra - che — Tod und Teu - fel strei-ten!
ме-сти. Громъ и пе-кло — все на-пра-сно — про-тивъ на-шей ме-сти.



2.

Unsrer Sprache herrlich Kleinod
Hat uns Gott gegeben,
Wer uns diesen Schatz will rauben,
Greift an unser Leben!
Doch nicht schreckt uns der Feinde
Höllisches Gewimmel,
Denn uns schützt der Herr der Stürme,
Unser Gott im Himmel. :|

2.

Языка даръ далъ намъ Богъ нашъ,
Онъ владѣетъ громомъ.
Кто же вырветъ Божій даръ, тотъ
Передъ смертию съ гробомъ.
Если люди всѣ на свѣтѣ
Обратились въ гномовъ —
Намъ не страшно: съ нами Богъ нашъ,
Богъ нашъ бурь и громовъ. :|

2. Ei, wir haben Korn gesät.

2. А мы просо сѣяли.

Allegretto.

1. I. Chor: Ei, wir ha-ben Korn ge-sät, Korn ge - sät, trum-da - la-la, Korn ge-sät, Korn ge - sät.
 1. 1-й хоръ: А мы про-со сѣ - я - ли, сѣ - я - ли. Ой дидъ, ла-до, сѣ - я - ли, сѣ - я - ли.



II. Chor: Und wir trampeln euch aufs Beet, euch aufs Beet, trum-da - la-la, euch aufs Beet, euch aufs Beet.
 2-й хоръ: А мы про-со вы - топ-чемъ, вы-топ-чемъ. Ой дидъ, ла-до, вы - топ-чемъ, вы-топ-чемъ.



2.

I. Chor: Ei, das wär'doch sehr kurios, sehr kurios—
 Trumdalala, sehr kurios, sehr kurios!

II. Chor: Lassen auch die Pferde los, Pferde los—
 Trumdalala, Pferde los, Pferde los!

3.

I. Chor: Ei, die Pferde pfänden wir, pfänden wir—
 Trumdalala, pfänden wir, pfänden wir.

II. Chor: Zahlen wir euch Pfandgebühr, Pfandgebühr—
 Trumdalala, Pfandgebühr, Pfandgebühr.

4.

I. Chor: Ei, was soll's für Münze sein, Münze sein—
 Trumdalala, Münze sein, Münze sein?

II. Chor: Zahlen wir euch Silber fein, Silber fein—
 Trumdalala, Silber fein, Silber fein!

5.

I. Chor: Kommt uns nicht mit Silber an, Silber an—
 Trumdalala, Silber an, Silber an!

II. Chor: Ist euch Gold wohl lieber dann, lieber dann—
 Trumdalala, lieber dann, lieber dann?

6.

I. Chor: Ei, behalt't auch euer Gold, euer Gold—
 Trumdalala, euer Gold, euer Gold!

II. Chor: Geben wir ein Mägdlein hold, Mägdlein hold—
 Trumdalala, Mägdlein hold, Mägdlein hold.

7.

I. Chor: Mägdlein hold? Das gebt uns her, gebt uns her—
 Trumdalala, gebt uns her, gebt uns her!

2.

1-й хоръ: А чѣмъ же вамъ вытоптать, вытоптать?
 Ой дидъ, ладо и т. д.

2-й хоръ: А мы коней выпустимъ, выпустимъ.
 Ой дидъ, ладо и т. д.

3.

1-й хоръ: А мы коней переймемъ, переймемъ.
 Ой дидъ, ладо и т. д.

2-й хоръ: А мы коней выкупимъ, выкупимъ.
 Ой дидъ, ладо и т. д.

4.

1-й хоръ: А чѣмъ же вамъ выкупить, выкупить?
 Ой дидъ, ладо и т. д.

2-й хоръ: А мы дадимъ серебра, серебра.
 Ой дидъ, ладо и т. д.

5.

1-й хоръ: Не надо намъ серебра, серебра.
 Ой дидъ, ладо и т. д.

2-й хоръ: А мы дадимъ золота, золота.
 Ой дидъ, ладо и т. д.

6.

1-й хоръ: Не надо намъ золота, золота.
 Ой дидъ, ладо и т. д.

2-й хоръ: А мы дадимъ дѣвицу, дѣвицу.
 Ой дидъ, ладо и т. д.

7.

1-й хоръ: Давайте намъ дѣвицу, дѣвицу.
 Ой дидъ, ладо, дѣвицу, дѣвицу.

3. Tritt das Mägdlein.

3. Какъ у нашихъ у воротъ.

Moderato.

1. Tritt das Mägd-lein aus dem Tor:
1. Какъ у на-шихъ у во-ротъliegt ein gro-ßer See da-vor.
сто-итъ о-зе-ро во-ды.

Aj — lju - li, aj — lju - li, liegt ein gro-ßer See da-vor.
Ай — лю - ли, ай — лю - ли сто - итъ о - зе - ро во - ды.



2.

Schlanker Bursch sein Rößlein trinkt,
Flink es dann zum Tore lenkt—
Aj ljuli, aj ljuli,
Flink es dann zum Tore lenkt.

3.

Bindet es am Pfosten an,
Spricht zum schönen Mägdlein dann—
Aj ljuli, aj ljuli,
Spricht zum schönen Mägdlein dann:

4.

„Schönes Mägdlein, gib fein acht,
Halt bei meinem Rößlein Wacht—
Aj ljuli, aj ljuli,
Halt bei meinem Rößlein Wacht!“

2.

Молодецъ коня поилъ,
Къ воротечкамъ подводилъ.
Ай люли, ай люли,
Къ воротечкамъ подводилъ.

3.

Къ веревкѣ привязалъ,
Красной дѣвицѣ сказалъ:
Ай люли, ай люли,
Красной дѣвицѣ сказалъ:

4.

„Красна дѣвица душа,
Стереги добра коня!
Ай люли, ай люли,
Стереги добра коня!“

4. Durch die Gasse.

4. По улицѣ мостовой.

Allegro.

1. Durch die Gas - - se schmuck und fein schrei - tet flink das
1. По у - ли - - цѣ мо - сто - вой шла дѣ - ви - - ца



Mäg-de - lein, schreitet flink das Mäg-de - lein, Was-ser holt's am Brünne - lein.
за во - дой, шла дѣ - ви - ца за во - дой, за хо - лод-ной клю-че - вой.

fein!“
мною!“



2.
Ruft der Bursch ihr hinterdrein:
! „Nicht so flink, mein Mädelein! :!
Laß uns erst mal plaudern fein!“

2.
За ней парень молодой,
! Кричитъ: „Дѣвица, стой! :!
Побесѣдуй - ка со мною!“

5. Kommt ein flotter Bursch.

Allegro moderato.

1. Kommt ein flot - ter Bursch da - - her, pfeift ein Lied von un - ge -
1. Какъ изъ у - ли - цы въ ко - - нецъ шелъ у - - да - лый мо - ло -



fähr. Ei, Du - naj, du mein Du - naj, Held I - wa - no - witsch Du - - naj!
децъ. Ай, Ду - най ли мой Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - - най!



2.
Pfeift so laut durch Feld und Wald,
Daß es bis zum Burghof schallt.
Ei, Dunaj etc.

3.
Sitzt beim Mahl der Recken Schar:
„Horch! Wer pfeift so hell und klar?“
Ei, Dunaj etc.

4.
Laden ihn mit kühlem Wein,
Laden ihn zum Feste ein.
Ei, Dunaj etc.

2.
Шибко, громко просвисталъ,
Въ теремъ голосъ подавалъ.
Ай, Дунай и т. д.

3.
Ужъ какъ звали молодца,
Подзывали удалца.
Ай, Дунай и т. д.

4.
Что во пиръ бы пировать,
Въ хороводикахъ гулять.
Ай, Дунай и т. д.

*) Dunaj Iwanowitsch, eine Heldengestalt der altrussischen Sage, die noch in der Volkserinnerung fortlebt; Personifizierung der Donau.

6. Auf der Kasanka*.)

6. Вдоль да по рѣчкѣ.

Allegro.

1. Auf der Ka - san - ka, auf dem klei-nen Flöß - chen, schwimmt ein
 1. Вдоль да по рѣч - кѣ, вдоль да по Ка - зан - кѣ си - зый



blau - er En - te - - rich.
 се - ле - зень плы - ветъ.

Aj da lju - li,
 Ай да лю - ли,



aj da lju - li,
 ай да лю - ли!

schwimmt ein blau - er En - te - - rich.
 Си - зый се - ле - зень плы - ветъ.



2.

Und am hohen Ufer
 Geht ein schmucker Bursche,
 Spiegelt in dem Wasser sich.
 Aj da ljuli, aj da ljuli,
 Spiegelt in dem Wasser sich.

2.

Вдоль да по бережку,
 Вдоль да по крутому
 Добрый молодецъ идетъ.
 Ай да люли, ай да люли,
 Добрый молодецъ идетъ.

*) Nebenfluß der Wolga.

3.

Sieht die blonden Locken,
Seine Ringellocken,
Drunten in der Wasserflut.
Aj da ljuli, aj da ljuli,
Drunten in der Wasserflut.

4.

Spricht zu seinen Locken:
„Ei, ihr blonden Locken,
Sagt, wer kämmt euch sanft und gut?
Aj da ljuli, aj da ljuli,
Sagt, wer kämmt euch sanft und gut?“

5.

Kommt ein altes Weibchen,
Spricht: Ich will sie kämmen!“
Zeigt auch gleich ihm, was sie kann.
Aj da ljuli, aj da ljuli,
Zeigt auch gleich ihm, was sie kann.

6.

Kämmt die blonden Locken,
Zerrt und zupft und zauset,
Hat ihm schrecklich wehgetan.
Aj da ljuli, aj da ljuli,
Hat ihm schrecklich wehgetan.

7.

Kommt ein schönes Mägdlein,
Spricht: „Ich will sie kämmen!“
Macht sich an die Locken sacht.
Aj da ljuli, aj da ljuli,
Macht sich an die Locken sacht.

8.

Kämmt die blonden Locken,
Legt sie Haar bei Härenchen,
Glättet sanft sie mit Bedacht.
Aj da ljuli, aj da ljuli,
Glättet sanft sie mit Bedacht.

9.

Zupft ihn nicht ein bißchen,
Kriegt dafür ein Küßchen—
Ach, das hat ihr Spaß gemacht!
Aj da ljuli, aj da ljuli,
Ach, das hat ihr Spaß gemacht!

3.

Самъ онъ со кудрями,
Самъ онъ со русыми
Разговариваетъ онъ.
Ай да люли, ай да люли,
Разговариваетъ онъ.

4.

Кому жъ мои кудри,
Кому жъ мои русы
Достанутся расчесать?
Ай да люли, ай да люли,
Достанутся расчесать?

5.

Доставались кудри,
Доставались русы
Старой бабушкѣ чесать.
Ай да люли, ай да люли,
Старой бабушкѣ чесать.

6.

Вотъ она и чешетъ,
Вотъ она и гладитъ —
Только волосы деретъ.
Ай да люли, ай да люли,
Только волосы деретъ.

7.

Доставались кудри,
Доставались русы
Красной дѣвицѣ чесать.
Ай да люли, ай да люли,
Красной дѣвицѣ чесать.

8.

Вотъ она и чешетъ,
Вотъ она и гладитъ,
Волосъ къ волосу кладетъ.
Ай да люли, ай да люли,
Волосъ къ волосу кладетъ.

9.

Волосъ къ волосу кладетъ,
Волосъ къ волосу кладетъ,
Поцѣлуевъ себѣ ждетъ.
Ай да люли, ай да люли,
Поцѣлуевъ себѣ ждетъ.

7. Hälmchen kann am großen Halme. 7. Не свивайся.

Allegretto.

1. Hälm-chen kann am gro-ßen Hal-me nicht hin-auf sich win-den,
1. Не сви-вай-ся, не сви-вай-ся трав-ка съ по-ле-ви-цей,



Täub-rieh kann sein lie-bes Täub-chen nir-gends, nir-gends fin-den,
Не сле-тай-ся, не сле-тай-ся го-лубь съ го-лу-би-цей.



Täub-rieh kann sein lie-bes Täub-chen nir-gends, nir-gends fin-den.
Не сле-тай-ся, не сле-тай-ся го-лубь съ го-лу-би-цей.



2.

Fliegt vom Morgen bis zum Mittag,
Konnt' es nicht erkunden;
!Fliegt vom Mittag bis zum Abend,
Hat es nicht gefunden! :

3.

Fragt die Leute: „Hat mein Täubchen
Niemand denn gesehen?“
!Niemand sah es; armer Täubrich:
Möcht' vor Gram vergehen! :

2.

Со полудни до вечерень
Голубь все летаетъ;
!Онъ летаетъ, онъ летаетъ,
Да голубки ищетъ.!

3.

Не нашедши онъ голубки,
У людей-то спросить:
!Гдѣ видали, гдѣ слыхали
Про мою голубку?!

8. Schließe, schließe dich.

8. Вейся, вейся капустака.

13

Allegro.

Schlie - ße, schlie - ße dich, Köpf - chen! Bieg die schnee - wei - ßen Blätt - chen!
Вей - ся, вей - ся ка - пус - та - ка! Вей - ся, вей - ся бѣ - ла - я!



Soll sich mein Köpf - chen nicht schlie - ßen? Tat's doch der Re - gen flei - ßig
Какъ мнѣ ка - пус - тѣ не вить - ся, бѣ - лой ка - пус - тѣ не ло -



gie - ßen! Fiel noch ge - stern a - bend, rings das Kohl - feld la - bend,
мнѣ - ся? Ве - чоръ на ка - пус - ту, ве - чоръ на бѣ - лу - ю



bog ganz rund mein Köpf - chen, schmort nun bald im Töpf - chen! Bursch und
си - ленъ дож - дикъ про - лилъ, ча - стый про - ли - ва - етъ, ка - пус -



Mägd - lein la - chen: kön - nen mor - gen Hoch - zeit ma - - - chen!
ку ло - ма - етъ. Па - рень съдѣ - ви - цей гу - ля - - - етъ.



14 9. Dicht am Fließchen.

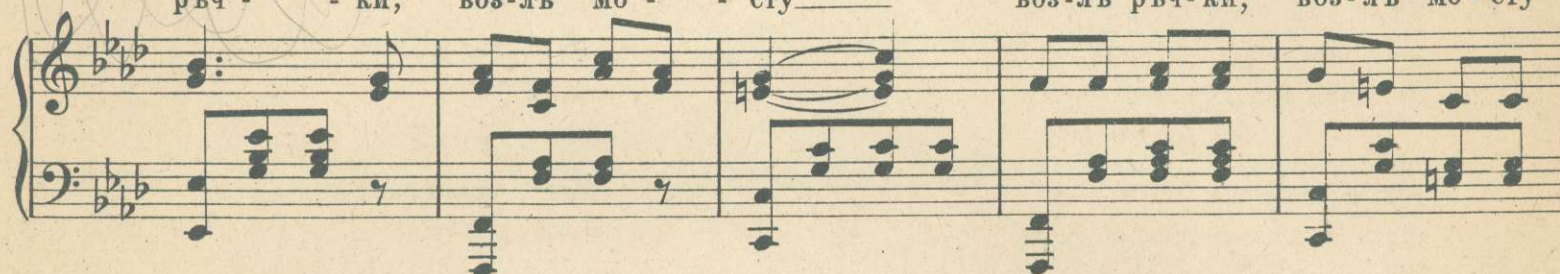
9. Возлѣ рѣчки, возлѣ мосту.

Andante.

1. Dicht am Fließ - chen bei der Brük - ke, dicht am —
 1. Воз - лѣ рѣч - ки, воз-лѣ мо - сту, воз - лѣ —



Fließ - chen bei der Brük - ke, ——— dicht am Fließ-chen bei der Brük-ke
 рѣч - ки, воз-лѣ мо - - сту ——— воз-лѣ рѣч-ки, воз-лѣ мо - сту



Blüm-lein nick - - te, dicht am Fließ-chen bei der Brük-ke Blüm-lein nick - - te.
 тра-ва ро - - сла: воз-лѣ рѣч-ки, воз-лѣ мо-сту тра-ва ро - - - сла.



2.

Lugte, ob wohl jemand käme, (3 mal)
 Der es pflückte.

3.

Und ich beugt' mich zu ihm nieder, (3 mal)
 Und ich nahm es.

4.

Und mein trauer Herzgeliebter, (3 mal)
 Der bekam es.

2.

Трава росла шелковая (3 раза)
 Луговая.

3.

Ужъ я ту траву косила (3 раза)
 Ради гостя.

4.

Ради гостя дорогого (3 раза)
 Батюшки родного.

10. Ach, du meine enge, kleine Kammer.

10. Ахъ, вы сѣни, мои сѣни.

Allegretto.

1. Ach, du mei - ne en - ge, klei - ne Kam - mer auf dem kal - ten Flur mit dem
 1. Ахъ, вы сѣ - ни, мо - и сѣ - ни, сѣ - ни но - вы - я мо - и, сѣ - ни



neu - en A - horn - gat - ter, ei, wie lieb ich dich nur! mal!"
 но - вы - я, кле - но - вы - я, рѣ - шет - ча - ты - я. Какъ по кой!"



2.

Bin ich nicht die eigne Herrin
 Hier in dir, mein Kämmerlein?
 Wohl, dann darf ich auch begrüßen
 Drin den Herzliebsten mein!

3.

Will es auch der bitterböse,
 Strenge Schwiegervater nicht,
 Weiß ich doch, wie ich den alten
 Brummbär führ' hinters Licht.

4.

Vor das netze, schön geschnittzte
 Ahorngatter trete ich,
 Lasse meinen treuen Falken
 Hoch empor schwingen sich:

5.

„Flieg dahin, du lieber Vogel,
 Bis du den Geliebten siehst,
 Sag' ihm, daß der Schwiegervater
 Mich im Hause verschließt;

6.

Daß er mich allein am Abend
 Nicht läßt wandeln vor dem Tor,
 Doch ich hätt' schon meine Wege,
 Macht' dem Alten was vor.

7.

Will ja meinen Wanja trösten,
 Will ihn küssen auf den Mund,
 Weil nicht Bruder er noch Schwester
 Hat auf dem Erdenrund.

8.

Sag's ihm, du mein lieber Falke,
 Wenn du fliegst durch Berg und Tal,
 Grüß' mir auch die liebe Heimat,
 Grüß' sie viel tausendmal!"

2.

Какъ по этимъ мнѣ-то сѣничкамъ
 Не хаживати,
 Мнѣ мила дружка за рученьку
 Не важивати?

3.

Выходила молода
 За новыя ворота,
 За новыя, кленовыя,
 Рѣшетчатыя.

4.

Выпускала сокола
 Изъ праваго рукава,
 На полетикѣ соколику
 Наказывала:

5.

„Ты лети, лети, соколикъ,
 Высоко и далеко!
 И высоко и далеко,
 На родиму сторону!

6.

„На родимой-то сторонкѣ
 Свекоръ батюшка живетъ,
 Онъ грозенъ, грозенъ,
 Да не милостивъ.

7.

„Не пускаетъ молоду
 Поздно вечеромъ одну;
 Я не слушала отца,
 Потѣшала молодца!

8.

„Я за то его потѣшу,
 Что одинъ сынъ у отца;
 Зовутъ Ванюшкой —
 Пивоварушкой!"

11. Stand ein Birkenbaum.

11. Во полѣ береза стояла.

Andantino.

1. Stand ein Bir-ken - baum am grü-nen Rai - ne, stand so ein-sam dort, so ganz al - lei - ne.

1. Во по-лѣ бе - ре - за сто - я - ла, во по-лѣ куд - ря - ва - я сто - я - ла.



Ach ja, ja, so ganz al - lei - ne; ach ja, ja, so ganz al - lei - ne.

Лю - ли, лю - ли сто - я - ла, лю - ли, лю - ли сто - я - ла.



2.

Niemand ging, sich unter ihm zu strecken,
Niemand schnitt von ihm sich einen Stecken.

! Ach ja, ja, sich einen Stecken. !

3.

Ei, so will ich auf das Feld denn gehen,
Will mal nach dem Birkenbaume sehen.

! Ach ja, ja, dem Baume sehen. !

4.

Lass' drei Zweigelein von ihm mir schenken,
Mach' drei Pfeifchen draus zum Angedenken.

! Ach ja, ja, zum Angedenken. !

5.

Aus 'nem vierten mach' ich eine Fiedel,
Spiel' der Bettelmann drauf seine Liedel!

! Ach ja, ja, drauf seine Liedel! !

2.

Некому березу заломати,
Некому кудряву защипати,
! Люли, люли защипати. !

3.

Пойду я въ лѣсъ, погуляю,
Бѣлую березу заломаю,
! Люли, люли заломаю. !

4.

Срѣжу я съ березы три пруточка,
Сдѣлаю изъ нихъ я три гудочка,
! Люли, люли три гудочка. !

5.

Четвертую балалайку,
Старому дѣду на забавку,
! Люли, люли на забавку. !

12. Was ich alles hier im Kasten hab. 12. Ахъ полнымъ, полна корбушка.

Allegretto.

1. Was ich al - les hier im Ka - sten hab: Gold - - bro - kat und

1. Ахъ пол - нымъ, пол - на ко - ро - буш-ка, есть и си - тецъ



Stof - fe fein! Und das drückt so: kauf' mir doch was ab,
и пар - ча. По - жа - лѣй, ду - ша мо - я, заз - но - буш - ка,

kriegst es bil - lig, Mäg - de - - lein! Und das drückt so:
мо - - ло - дец - ка - - го пле - ча! По - жа - лѣй, ду -

kauf' mir doch was ab, kriegst es bil - lig, Mäg - de - - lein!
ша мо - я, заз - но - буш - ка, мо - - ло - дец - ка - - го пле - ча!

2.

„Will im Kornfeld drüben etwas ruhn,
Will dort warten bis zur Nacht.
Komm dann, mein schwarzäugig Schätzlein,
Zeig' dir gern die ganze Pracht.“

3.

Katja kommt und feilscht um jedes Stück:
„Ach, wie schrecklich schlägst du auf!“
„Sag' das nicht, mein holdes Mägdelein,
Zahl' erst mal ein Küßchen drauf!“

4.

„Sei nicht geizig, markt' und feilsche nicht,
Kost't mich selber alles mehr.
Rück' doch näher! Reich' mir noch einmal
Deine roten Lippen her!“

5.

Wie ihr Handel noch verlaufen ist,
Weiß die dunkle Nacht allein.
Sei verschwiegen, du mein Kornfeld—hüll'
Ihr Geheimnis sorglich ein!

2.

Выйди, выйди въ рожь высокую,
Тамъ до ночки подожду.
Какъ завижу чернооую,
Всѣ товары разложу.

3.

Катя бережно торгуется,
Все боится передать;
Парень съ дѣвицей цѣлуется,
Просить цѣны не сбавлять.

4.

„Цѣны самъ платилъ я не малыя,
Не торгуйся, не скупись!
Подставляй-ка губки алыя,
Ближе къ молодцу садись!“

5.

Только знаетъ ночка темная,
Какъ поладили они.
Разступись ты, рожь высокая,
Тайну свято сохрани!

13. Du mein Streifen.

13. Полоса-ль моя, полосынька.

Andantino.

1. Du mein Strei-fen kar-ges Bau-ern-land,^{*)} we-nig—
 1. По-ло-са-ль мо-я, по-ло-сынь-ка, по-ло-



Fleiß hab' ich an dich ge-wand! Un-ge-hegt, mein Streif-chen,
 са-ль мо-я не-па-ха-на-я, по-ло-са-ль мо-я не-



liegst du da, hast nicht Pflug noch Eg-ge je ge-kannt.
 па-ха-на, не-па-ха-на, не-бо-ро-не-на-я.



2.

Wachsen ließ ich, was nur wachsen wollt'—
 Dunkles Tannendickicht schießt empor,
 Heller Birkenbusch dazwischen grünt,
 Silberschimmernd glänzt die Espe vor.

3.

Pilze such' ich nun auf meinem Land:
 Edelreizker unterm Tannenbaum,
 Birkenpilze an der Birke Fuß—
 Sammle sie und lausche wie im Traum.

4.

Lausche in den Wald, doch hör' ich nichts
 Als der Hirten munteres Geschrei—
 Hüten unsres Dorfes Herden dort,
 Treiben Kurzweil allerhand dabei.

2.

Заросла моя полосынька
 Частымъ ельничкомъ, березничкомъ!
 Частымъ ельничкомъ, березничкомъ,
 Молодымъ, горькимъ осинничкомъ!

3.

Я по ельничку рыжички бралъ,
 По березничку березовы грибки.
 Я ихъ бралъ, все бралъ, побарывалъ,
 Ничего въ лѣсу не слыхивалъ.

4.

Ничего въ лѣсу не слыхивалъ,
 Только слышно: пастушки стада пасутъ.
 Пастушки, дружки, охотнички,
 Моего села работнички.

^{*)} Die russische Dorfgemeinde, Mir, war nach der alten Agrarordnung Besitzerin des Bodens, der unter die Bauern parzellenweise zur Bearbeitung verteilt wurde. Nach einer bestimmten Anzahl von Jahren fand nach der Seelenzahl eine Neueinteilung statt

14. Freiheit.*)

14. Воля.

Andantino.

1. Frei - heit, ach, du gold - ne Frei - heit, lich - ter Trost in al - ler Not!
 1. Ахъ ты во - ля, мо - я во - ля, зо - ло - та - - я ты мо - я,



Bist du end - lich uns er-schie - nen, strah - lend-hel - les Mor - gen-rot?
 во - ля, со - колъ под - не - бес - ный, во - ля, свѣт - ла - - я за - ря,



Bist du end - lich uns er-schie - nen, strah - lend-hel - les Mor - gen-rot?
 во - ля, со - колъ под - не - бес - ный, во - ля, свѣт - ла - - я за - ря!



2.

Sankst du mit dem Tau zur Erde?
 Hab' im Traum ich dich gesehn?
 Oder drang ans Ohr des Zaren
 Wirklich unser heißes Flehn?

3.

Ja, es hat sein Vaterauge
 Unser tiefes Leid erkannt,
 Und er hat voll Schmerz gesehen,
 Wie sein Volk in Not sich wand.

4.

In das Kirchlein dort am Wege,
 Gott zu danken, tret' ich ein,
 Will mein schlicht Gebet verrichten
 Und dem Herrn ein Kerzchen weihn.

2.

Не съ росой-ли ты спустилась,
 Не во снѣ-ли вижу я?
 Знать горячая молитва
 Долетѣла до царя.

3.

Знать провѣдалъ нашъ кормилецъ
 Про житье - бытѣ, нужду,
 Знать увидѣлъ нашъ родимый
 Горемычную судьбу.

4.

Я съ копѣйкой трудовой
 Въ деревенскій храмъ пойду,
 И съ горячею молитвой
 Свѣчку Божію зажгу.

*) Bezieht sich auf die Leibeigenenbefreiung von 1861.

15. Lenzsonne goldig am Himmelsrand steht.

15. Пахарь.

Allegretto.

1. Lenz - son - ne gol - dig am Him - mels - rand steht,
1. Веш - не - е солн - це возш - ло надъ зем лей;



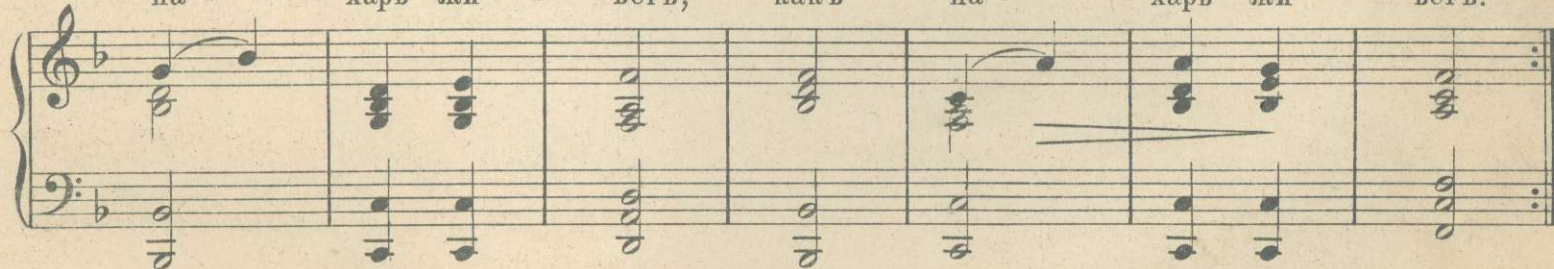
Land - mann mit Freu - den ans Ta - ge - werk geht; singt hin - term
па - харь кра - са - вець и - детъ за со - хой. Ти - хо и -



Pflu - ge mit fröh - li - chem Mut: „Wer hat's im Lenz wie der
детъ онъ и гром - ко по - етъ. Кто такъ вес - но - ю какъ



Land - - mann so gut, wie der Land - - mann so gut? "
па - - харь жи - - ветъ, какъ па - - харь жи - - ветъ?"



2.

Vögelein wagt aus dem Nest sich hervor,
Tau noch am Flügel, schwingt hoch sich's empor;
Singt mit dem Landmann - wie wohl ihm das tut:
„Wer hat's im Lenz wie der Landmann so gut?“

2.

Ръзвая пташка летитъ въ небеса;
Рано проснулась, на крыльяхъ роса.
Съ пахаремъ пташка по утру поетъ:
„Кто такъ весною, какъ пахарь, живетъ?“

16. Nun sind wir heut zum letzten Male. 16. Послѣдній нынѣшній денечекъ.

Allegretto moderato.

1. Nun sind wir heut' zum letz-ten Ma - - - le, ihr lie - ben Freun-de, froh ver -
1. По - слѣд - ній ны-нѣш-ній де - не - - - чекъ гу - ля-ю съ ва - ми я, друз-



eint; doch mor - gen früh, beim er - sten Strah - - - le, so
бѣ; а зав - тра ра - но, чуть свѣ - то - - - чекъ, за -



man - ches Au - ge um mich weint.
пла - четъ вся мо - я сем - бя.

Der thron.
Зап ить.



2.

Der Bruder weint, die Schwestern weinen,
Der Vater weint und's Mütterlein;
Es weinet auch die liebe Kleine,
Die bald nun sollt' die Meine sein.

3.

Vom Amte naht sich rasch ein Wagen;
Er hält gerade vor unserm Haus,
Und den Starosten hör' ich sagen:
„Gebt euern Sohn zum Krieg heraus!“

4.

So lebt denn wohl— nun heißt es scheiden,
Soldate wird der Bauernsohn;
Zum Kämpfer wird man ihn vereiden
Für Vaterland und Zarenthron!

2.

Заплачетъ братъ, заплачутъ сестры,
Заплачутъ мать и мой отецъ;
Еще заплачетъ дорогая,
Съ которой скоро—подъ вѣнецъ.

3.

Къ крыльцу коляска подкатила,
Колеса объ землю стучать.
Въ коляскѣ староста подъѣхалъ:
„Готовьте сына на войну!“

4.

Крестьянскій сынъ давно готовый,
Въ объятыхъ матери лежитъ;
Теперь идетъ онъ къ жизни новой,
Царю, отечеству служить.

17. In der Schmiede.

17. Во кузницѣ.

Tempo di marcia.

1. In der, in der Schmie - - - de, in der, in
1. Во ку-, во ку - зни - - - цѣ, во ку-, во

der Schmie - - de, in der Schmie - de Schmie - de sind, Schmie - de
ку - зни - - - цѣ, во ку - зни - цѣ ку - зне - цы, ку - зне -

sind; in der Schmie - de Schmie - de sind, Schmie - de sind. 2. Und 8. ein.
цы, во ку - зни - цѣ ку - зне - цы, ку - зне - цы. 2. O - 7. гай.

2.

! Und die schmieden, schmieden, !
! Schmieden flink und reden viel in den Wind. !

3.

! „Komm mit uns doch, Dunja, !
! In das Wäldchen hier ganz nah, hier ganz nah. !

4.

! „Wollen miteinander !
! Duft'gen Salbei pflücken da, pflücken da. !

5.

! „Nächst daraus dir, Dunja, !
! Nächst dir draus ein grünes Kleid, grünes Kleid. !

6.

! „Ei, wie das dich zieret. !
! Bist die Schönste weit und breit, weit und breit. !

7.

! „Sonntags, Sonntags, Dunja, !
! Machst du in dem Kleid dich fein, Kleid dich fein. !

8.

! „Doch am Alltag, Dunja, !
! Schließt du's in die Truhe ein, Truhe ein. “ !

2.

! Они, они куютъ, !
! Они куютъ, приговариваютъ. !

3.

! „Пойдемъ, пойдемъ, Дуня, !
! Пойдемъ, Дуня, во лѣсокъ, во лѣсокъ. !

4.

! „Сорвемъ, сорвемъ, Дуня, !
! Сорвемъ, Дуня, лопушокъ, лопушокъ. !

5.

! „Сошьемъ, сошьемъ, Дуня, !
! Сошьемъ, Дуня, сарафанъ, сарафанъ. !

6.

! „По пра-, по праздничкамъ, !
! Носи, Дуня, сарафанъ, сарафанъ. !

7.

! „По бу-, по будничкамъ, !
! По будничкамъ берегай, берегай. “ !

18. Lagerlied.

18. Взвейтесь соколы орлами.

Tempo di marcia.

1. Auf, Kam'-ra-den, weg die Sor - - gen, schaut em-por mit fro-hem Mut!_____

1. Взвей-тесь со-ко-лы ор-ла- - ми, пол-но го-ре го-ре-вать,_____

Hier, im frei-en La-ger - le - - - ben, ra - scher fließ' des Krie-gers Blut! Hier, im

то - ли дѣ-ло, подъ шат - ра - - - ми въ по-лѣ ла - ге-ремъ сто - ять, то - ли

frei - - - en La-ger - le-ben, ra-scher fließ' des Krie - gers Blut! Hier, im

дѣ - - - ло, подъ шат - ра-ми въ по-лѣ ла - ге-ремъ сто - ять, то - ли

frei - - - en La-ger - le-ben, ra-scher fließ' des Krie - gers Blut!

дѣ - - - ло, подъ шат - ра-ми въ по-лѣ ла - ге-ремъ сто - ять!

2.

Hei, wie durch der Zeltstadt Gassen
Rauschend fährt der Wind darein -
!Und die goldnen Kuppeln blinken
Hell dazu im Sonnenschein! (3. mal)

2.

Тамъ нашъ городъ полотняный,
Моремъ улицы шумать,
!Позолотою румяной
Мѣдны маковки горять! (3 раза)

19. Auf glattem Wolgaeise.

19. Вотъ мчится тройка.

Andantino.

1. Auf glat - tem Wol - ga - ei - se glei - tet im Flug da - hin das Drei - ge - spann; — der
 1. Вотъ мчит - ся трой - ка поч - то - ва - - я по Вол - гѣ ма - туш - кѣ зи - мой, — ям -



Po - stil - lon in dü - stem Träu - men stimmt leis' ein trau - rig Lied - chen an; — der
 щикъ у - ны - ло на - пѣ - ва - - я ка - ча - етъ буй - ной го - ло - вой, — ям -



Po - stil - lon in dü - stem Träu - men stimmt leis' ein trau - rig Liedchen an. —
 щикъ у - ны - ло на - пѣ - ва - - я ка - ча - етъ буй - ной го - ло - вой. —



2.

„Was klingt so trostlos deine Weise?“
 Fragt ihn der Fahrgast teilnahmsvoll
 „Wer hat dein junges Herz betrübet?
 Wem gilt, mein Sohn, dein finst'rer Groll?“!

3.

„Ach, Herr, seit einem Jahr wohl liebte
 Ich des Starosten Töchterlein.
 „Der Alte zürnt' mir, doch geduldig
 Steckt' ich sein böses Scheltwort ein.“!

4.

„Jetzt hab' mein Mägdlein ich verloren:
 Ein reicher Alter sie mir nahm.
 „Ihr Glück ist hin für alle Zeiten,
 Und mir blieb nichts als bitter Gram.“!

5.

Sie sind am Ziel — mit flinkem Griffe
 Steckt hintern Gurt die Peitsche er.
 „Halt, meine Braunen!“ Noch ein Seufzer —
 O Gott, wie ist das Leben schwer!“

2.

„О чемъ задумался, дѣтина?“
 Сѣдокъ привѣтливо спросилъ,
 „Какая на сердцѣ кручина,
 Иль кто тебя чѣмъ огорчилъ?“

3.

„Ахъ, баринъ, баринъ, добрый баринъ,
 Вотъ скоро годъ, какъ я люблю;
 Богатый староста татаринъ
 Меня бранить, а я молчу.“

4.

„Ахъ баринъ, баринъ, скоро святки,
 А ей не быть уже моей;
 Богатый выбранъ, но постылый,
 Съ нимъ не видать отрады ей!“

5.

Ямщикъ умолкъ и кнутъ ременный
 Съ голицей за поясъ затнулъ:
 „Родныя, стой!“ — неугомонный
 Сказалъ, самъ горестно вздохнулъ.

20. Helle Frostnacht.

20. Запрягу я тройку борзыхъ.

25

Allegretto non troppo.

1. Hel - - le Frostnacht deckt die Er - de; rasch das Drei - ge - spann her - aus!

1. За - пря - гу я трой - ку бор - зыхъ, тем - но - ка - рихъ ло - ша - дей



Hur - - tig vor - - wärts, mei - - ne Brau - nen, bringt mich

и пом - чусь я въ ночь мо - ро - зну пря - мо



rasch vor Lieb - chens Haus!

къ лю - буш - къ сво - - ей,

Hur - - tig vor - - wärts,

ѣ - ду, ѣ - ду, ѣ - ду,



mei - ne Brau - nen, bringt mich

ѣ - ду къ не - й, пря - мо

rasch vor Lieb - chens Haus!

къ лю - буш - къ сво - - ей.



2.

Ei, ihr scheint den Weg zu kennen?
Übers Schneefeld geht's im Nu!
Wie das stiebt von euren Hufen -
Kutschers Lied erklingt dazu.!

3.

Immer flinker, meine Rosse,
Wie die Falken jagt daher!
Jede Stunde ist verloren,
Die an Glück und Freude leer.!

4.

Laßt, solange die Locken prangen,
Uns verliebt und fröhlich sein!
Schimmert's grau erst an den Schläfen,
Heißt's: Ade, ihr Mägdelein!!

2.

По привычкѣ кони знаютъ,
Гдѣ сударушка живетъ.
Снѣгъ копытами взрываютъ,
Ямщикъ пѣсенки поетъ:

3.

„Ахъ, вы, кони удалые,
Мчитесь сокола быстрѣй!
Не теряйте дни златые:
Ихъ немного въ жизни сей.

4.

Пока кудри кольцомъ вьются,
Будемъ весело мы жить!
Пока русы не сѣкутся,
Будемъ дѣвушекъ любить!“

21. Als noch bei der Post. 21. Когда я на почтѣ служилъ ямщикомъ.

Andantino.

1. Als noch bei der Post ich hab' Dien-ste ge-tan, da konnt' mei-nen Mann ich wohl ste - hen! Im

1. Когда я на поч-тѣ слу-жилъ ям-щи-комъ, былъ мо - лодъ, и - мѣлъ я си - лен - ку и



Nach-bar-dorf, Brü-der, hielt gern ich mal an, hatt' dort mir ein Mägdlein er-se - hen. Hab' zäh - len!
крѣп-ко же, братцы, въ се ле - ныи одномъ лю-билъ я въ ту по - ру дѣвчен - ку. Сна- мо - чи!



2.

Hab' erst mir nicht viel aus der Kleinen gemacht,
Doch ward sie bald lieb mir und lieber,
Und hatt' ich 'nen Dienstritt—ob's Tag oder Nacht,
Mußt' stets ich zum Schätzchen hinüber.

3.

Das gab wohl viel Glück, doch auch Unruh' und Leid,
Gab süße und bittere Stunden—
Nun, Brüder, ihr habt ja der wonnigen Zeit
Glückseligkeit selbst schon empfunden.

4.

Einst rief mich der Chef: „Das Paket hier bestell!“
Kaum hatt' ich den Rappen bestiegen,
Da lodert die Sehnsucht im Herzen mir hell:
„Wirst rasch mal zum Mädelein fliegen!“

5.

Und flink zu ihr hin geht's in rasendem Lauf,
Doch wie durch den Schneesturm ich reite,
Scheut plötzlich mein Rappe und bäumt sich hoch auf,
Und starr blickt sein Auge zur Seite.

6.

Mein Herz zuckt zusammen—ich spüre es jäh
Und hör' seine heftigen Schläge;
Ich spring' aus dem Sattel, schau' um mich und seh:
Ein Leichnam liegt quer mir im Wege.

7.

Ich hol' aus dem Schneegrab hervor ihn mit Grau'n—
Bald sollt' ich das Schreckliche wissen:
Vor mir lag, geschlossen die Äugelein braun,
Mein Lieb, mir für immer entrissen!

8.

Wild heulte der Sturmwind, als wollt' hinterdrein
Auch mich noch zum Opfer er wählen...
Ach, Brüder, schenkt rasch mir ein Gläschen noch ein,
Ich kann nicht mehr weiter erzählen!

2.

Сначала не чуяль я въ дѣвкѣ бѣду,
Потомъ задумалъ не на шутку:
Куда ни поѣду, куда ни пойду,
Все къ милой сверну на минутку.

3.

И любо оно, да покоя то нѣтъ,
А сердце болить все сильнѣе...
Однажды даетъ мнѣ начальникъ пакетъ:
„Свези,“ молъ, „на почту живѣ!“

4.

Я принялъ пакетъ и скорѣй на коня,
И по полю вихремъ помчался,
А сердце щемить и щемить у меня,
Какъ будто съ ней вѣкъ не видался...

5.

И что за причина—понять не могу...
И вѣтеръ такъ воетъ тоскливо...
И вдругъ—словно замеръ мой конь на бѣгу,
И въ сторону смотритъ пугливо.

6.

Забилось сердце сильнѣй у меня,
И глянулъ впередъ я въ тревогѣ,
Потомъ соскочилъ съ удалого коня,
И вижу я трупъ на дорогѣ.

7.

А снѣгъ ужъ совсѣмъ ту находку занесъ,
Мятель такъ и воетъ надъ трупомъ.
Разрылъ я сугробъ—то и къ мѣсту приросъ,
Морозъ заходилъ подъ тулупомъ...

8.

Подъ снѣгомъ-то, братцы, лежала она...
Закрылися карія очи...
Налейте, налейте скорѣй мнѣ вина!
Разсказывать больше нѣтъ мочи!..

22. Trotz'ig starrt des Kerkers Mauer.

22. Ночь тиха.

Andantino.

1. Trot-zig starrt des Kerkers Mau-er in die stil - - le Nacht em - por; Frei-heit
 1. Ночь ти - ха, ло-ви ми - ну - ты, а стѣ-на тюрь - - мы крѣп-ка, у во -

lockt mich, doch ver - schlos-sen und ver - rie - gelt ist das Tor.
 ротъ ея зам - кну - ты два же - лѣз - ны - е зам - ка.

2.

In des Ganges dunkler Tiefe
 Trüb des Wächters Leuchte blinkt;
 Posten schreitet auf und nieder,
 Waffenklirren leis' erklingt.

3.

„Heda, Posten!“ — „Herr, was soll ich?“
 „Stell' ein Weilchen schlafend dich!
 Heimlich husch' ich bis zur Mauer,
 Schwinge rasch hinüber mich.“

4.

„Nur die Heimat will ich grüßen,
 Einmal noch die Freunde schaun —
 Kehr' dann wieder, um zu sterben
 In der Kasematte Grau'n.“

5.

„Gerne, Herr, wär' ich zu Diensten,
 Doch mich bindet strenge Pflicht:
 Folg' ich meinem Herzensdrange,
 Straft mich schwer das Kriegsgericht —

6.

„Jagt mich durch die grüne Gasse,
 Durch der Ruten harten Graus,
 Und als blut'gen Leichnam trägt man
 Auf den Friedhof mich hinaus.“

2.

Да горитъ вдоль корридора
 Огонекъ сторожевой,
 И, гремя о шпору шпорой,
 Ходитъ громко часовой.

3.

„Часовой!“ „Что, баринъ, надо?“
 „Притворись, что ты уснулъ,
 А я мигомъ чрезъ ограду
 Тѣнью быстрой промелькну.“

4.

„Краи родной мнѣ видѣть надо,
 Да друзей поцѣловать,
 А потомъ вернуся-бъ снова
 Въ казематъ я умирать.“

5.

„Отчего, баринъ, помогъ бы:
 Вѣдь я также Божья тварь.
 Пуля, баринъ, ничего бы,
 Да боюсь я батожья.“

6.

„Отдадутъ подъ судъ военный,
 Да сквозь строй какъ проведутъ,
 Только трупъ окровавленный
 На кладбище унесутъ.“

23. Sonne wandert auf und nieder. 23. Солнце всходитъ и заходитъ.

Moderato.

1. Son - ne wan - dert auf und nie - - - der, schaut in
1. Солн - це всходитъ и за - хо - - - дитъ, а въ тюръ -



mei - nen Ker - ker nie; Wa - chen stehn vor mei - nem Fen - - -
мѣ мо - ей тем - но; дни и но - чи ча - со - вы - - -



ster - ej da ej - Tag und Nacht, daß ich nicht flieh'.
е, эй да эй, сте - ре - гутъ моё ок - - но.



2.

Nein, ich werd' euch nicht entfliehen,
Stöhnt mein Herz auch: „Gebt mich frei!“
Meine schwere Eisenkette — ej da ej —
Brech' ich nimmermehr entzwei!

2.

Какъ хотите, стерегите,
Я и такъ не убѣгу.
Мнѣ и хочется на волю, эй да эй,
Цѣпь порвать я не могу.

3.

Ach, du harte Eisenkette,
Bist ein schlimmer Wächtersmann:
Hältst nicht nur den Leib gefangen — ej da ej —
Schlägst die Seele auch in Bann.

3.

Ахъ, вы цѣпи, мои цѣпи,
Вы — желѣзны сторожа,
Не порвать васъ, не порѣзать, эй да эй,
Истомилась вся душа.

24. Herrlicher Baikal, du heiliges Meer.

24. Славное море.

Andantino.

1. Herr - li - cher Bai - kal, du hei - li - ges Meer!
1. Слав - но - е мо - ре, свя - щен - ный Бай - калъ!

Auf mei - ner Lachs - ton - ne
Слав - ный ко - рабль о - му -



will ich dich zwin - gen! Schar - fer Nord - west treibt die Wo - gen da - her,
ле - ва - я боч - ка. Эй, Бар - гу - зинъ по - ше - ве - ли - вай валь!



Rett - ung, sie muß mir ge - lin - - gen! Schar - fer Nord - west treibt die
Плыть бѣг - ле - цу не - да - леч - - ко! Эй, Бар - гу - зинъ, по - ше -



Wo - gen da - her, Rett - ung, sie muß mir ge - lin - - - gen!
ве - ли - вай валь! Плыть бѣг - ле - цу не да - леч - - - ко.



2.

Jahrelang schleppt' ich die Kette am Bein
Fern in Sibiriens östlichen Bergen,
!Bis ein Kamrad es mir flüsterte ein:
„Schlag doch ein Schnippchen den Schergen!“

3.

Glücklich entkam ich. Bei Tag und bei Nacht
Hieß es durch Steppen und Wälder nun traben.
!Städte umging ich; das Bauernvolk bracht
Brot mir und sonstige Gaben.!

4.

Schilka und Nertschinsk*) nicht schreckt ihr mich mehr!
Tigern und Bären bin heil ich entgangen;
!Nimmer noch traf mich des Jägers Gewehr,
Bergwache konnt' mich nicht fangen.!

5.

Herrlicher Baikal, du heiliges Meer—
In meiner Tonne setz' rasch ich hinüber!
!Spann' meinen Kittel als Segel derquer:
Treib mich, Nordost, schnell hinüber!!

2.

Долго я звонкія цѣпи носилъ,
Долго бродилъ я въ горахъ Акатуя;
!Старый товарищъ бѣжать пособилъ...
Ожилъ я, волю почувъ!!

3.

Шелъ я и ночью и средь бѣла дня,
Вкругъ городовъ озираюся зорко;
!Хлѣбомъ кормили крестьянки меня,
Парни снабжали махоркой.!

4.

Шилка и Нерчинскъ не страшны теперь;
Горная стража меня не поймала;
!Въ дебряхъ не тронулъ прожорливый звѣрь;
Пуля стрѣлка миновала.!

5.

Славное море, священный Байкалъ!
Славный мой парусъ—кафтанъ дыроватый!
!Эй, Баргузинъ, пошевеливай валъ,
Слышны ужъ бури, раскаты!!

*) Gefürchtete Verbannungsorte.

Durch Transbaikaliens wilde Steppen. По дикимъ степямъ Забайкалья.

Andante.

1. Durch Transbai - ka - liens wil - de Step - pen, wo Goldmanschürft im Ber - ges - grund, — zieht

1. По ди-кимъ сте-пямъ За-бай-каль - я, гдѣ зо-ло-то ро-ютъ въ го-рахъ, — Бро-



ein-sam, sei-nem Schick-sal grol - - lend, am Wan-der-stab der Va - ga - bund. —

дя-га, судь-бу про-кли-на - - - я, та-щит-ся съ су-мой на пле-чахъ. —



2.

Der Quersack drückt die müde Schulter,
Der Kessel an der Seite blinkt —
So geht's seit Monden durch die Taiga,*)
Wo nur der Vöglein Lied erklingt.

3.

Kein Stutzer möchte so sich kleiden:
Das Hemd zerschlissen, Loch bei Loch;
Den grauen Kittel und die Mütze
Trug einstmals er im Kerker noch.

4.

Am Baikalufer angekommen,
Besteigt er einen Fischerkahn;
Ein Liedchen von der fernen Heimat
Stimmt auf dem See er leise an.

5.

Von jenen, die er einst verlassen,
Erzählt sein Lied: von Weib und Kind.
„Sie wissen nichts von meinem Kommen —
Ob ich gesund sie wiederfind?“

6.

Den Baikal hat er längst im Rücken;
Sieh da, wer kommt? Lieb Mütterlein!
„Gott grüß' dich, Mutter! Sag: wie geht es
Dem Väterchen, dem Bruder mein?“

7.

„Dein Väterchen ist längst gestorben,
Die feuchte Erde gab ihm Ruh';
Längst in Sibirien weilt dein Bruder,
Klirrt mit den Ketten wie einst du.

8.

„Doch komm nur, komm, mein Herzensjunge,
Die Heimat heißt willkommen dich!
Dein treues Weib, die lieben Kleinen
Verzehren längst vor Sehnsucht sich.“

2.

Идетъ онъ густою тайгою,
Гдѣ птички однѣ лишь поютъ.
Котель его съ боку тревожитъ,
Сухарики съ ложкою бьютъ.

3.

На немъ рубашенка худая
И множество разныхъ заплатъ,
Шапченка на немъ арестанта
И сѣрый тюремный халатъ.

4.

Бродяга къ Байкалу подходитъ,
Рыбачью тамъ лодку беретъ...
Унылую пѣсню заводитъ,
Про родину что-то поетъ.

5.

„Оставилъ жену молодую
И малыхъ оставилъ дѣтей;
Теперь я иду на удачу:
Богъ знаетъ, увижусь ли съ ней!“

6.

Бродяга Байкалъ переѣхалъ.
На встрѣчу родимая мать —
„Ахъ здравствуй, ахъ здравствуй, мамаша,
Здоровъ ли отецъ, хочу знать.“

7.

„Отецъ твой давно ужъ въ могилѣ,
Землею сырою зарытъ.
А братъ твой давно ужъ въ Сибири,
Давно кандалами гремитъ!“

8.

„Пойдемъ же, пойдемъ, мой сыночекъ,
Пойдемъ мы въ курень нашъ родной!
Жена тамъ по мужу скучаетъ,
И плачутъ дѣтишки гурьбой.“

*) Sibirischer Urwald.

26. In der Wolga breitem Bette.

26. Внизъ по матушкѣ по Волгѣ.

Moderato.

1. In _____ der Wol - - ga brei - tem Bet - te, ja, Bet - - - -

1. Внизъ _____ по ма - туш - кѣ _____ по Вол - гѣ, по Вол - - - -

te, rol - len Wo - - gen um die Wet - te, ja, Wet - - - te. _____
гѣ, по ши - ро - - ко - му раз - доль - ю, раз - доль - - - ю _____

2.

Wilder Sturm hat sich entladen,
Peitscht empor die Wasserschwaden.

3.

Und in all dem Wettergrauen
Ist ein einzig Boot zu schauen.

4.

Schwärzlich ist es anzusehen,
Weiße Segel drauf sich blähen.

5.

Schiffer an den Rudern sitzen,
Rot die Gürtel, schwarz die Mützen.

6.

Und der Schiffsherr selbst am Steuer,
Schmuck im Samtrock, ruft voll Feuer.

7.

Daß die Ufer widergellen:
„Frisch drauf los, ihr Schiffsgesellen —

8.

„Rudert tapfer um die Wette
In der Wolga breitem Bettel!“

2.

Разыгралася погода
Погодушка не малая.

3.

Ничего въ волнахъ не видно,
Одна лодочка чернѣтъ.

4.

Только лодочка чернѣтъ,
Паруса на ней бѣлѣютъ.

5.

На гребцахъ шапки темнѣютъ,
Кушаки на нихъ алѣютъ.

6.

Самъ хозяинъ во нарядѣ,
Въ черномъ бархатномъ кафтанѣ.

7.

Ужъ какъ взговорить хозяинъ:
„А мы грянемте, ребята,

8.

Внизъ по матушкѣ по Волгѣ,
По широкому раздолью!“

27. Stenka Rasin.

27. Стенька Разинъ.

Moderato.

1. Auf der Wol - - gabrei - ten Flu - ten durch das en - ge In - sel - tor bricht auf
 1. Изъ-за о - - строга на стре-жень, на просторъ рѣч-ной вол - ны, вы-плы-



bunt - be - mal - ten Boo - ten Sten - ka Ra - sins Schar her - vor. Auf dem
 ва - ютъ рас-пис - ны - е, о - стро - гру - ды - е чел - ны; на пе -



er - - sten mit der Für - stin, sei - ner schö - nen Per - se - rin, fährt, nach
 ред - немъ Стенька Ра - зинъ об - няв - шись сидить съ княж - ной; свадь - бу



fest - lich heit - rem Mah - le froh - ge - stimmt er selbst da - - hin.
 но - ву - ю спра - вля - етъ, онъ ве - се - лый и хмѣль - - ной.



2.

Und es geht ein leises Grollen
Durch der Donkosaken Reih'n:
„Soll um eines Weibes willen
Unsre Not vergessen sein?“
Und sie spotten: „Selbst zum Weibe
Hat den Helden sie gemacht!“
Stenka hört es— und der alte
Recke ist in ihm erwacht.

3.

Finster zuckt's um seine Brauen,
Wilde Wetter ziehn heran—
Ha, nun bist du, Stenka, wieder
Der Kosaken - Ataman!
„Wohl— zum Opfer will ich bringen,
Was mir lieb auf dieser Welt!“
Ruft er laut mit Donnerstimme,
Daß es von den Ufern gellt.

4.

Um den schlanken Leib der Schönen
Legt er fester seinen Arm;
Fragend blickt sie auf zum Liebsten:
„Winkt mir Freude oder Harm?“
Stenka schweigt— es sucht sein Auge
Dich, mein Wolga - Mütterlein!
Wolga, schönster aller Ströme,
Nimmer ward solch Kleinod dein!

5.

„Daß sich zwischen freien Männern
Nicht um sie ein Zwist entspinn'—
Nimm die Schöne, Wolga, Wolga,
Mutter Wolga, nimm sie hin!“
Und er hebt mit kühnem Schwunge
Seine Fürstin über Bord,
Schleudert weit sie in die Fluten,
Und die Woge trägt sie fort.

6.

„Doch was laßt den Kopf ihr hängen?
Bruder Schalk, ein Tänzchen flink,
Und ein Räuberlied, Kam'raden,
Ihr zu Ehren hell erkling!“
Auf der Wolga breiten Fluten
Durch das enge Inseltor
Bricht auf buntbemalten Booten
Stenka Rasins Schar hervor.

2.

Позади ихъ слышенъ ропотъ:
„Насъ на бабу промѣнялъ,
Только ночь съ ней провожался,
Самъ на утро бабой сталъ.“
Этотъ ропотъ и насмѣшки
Слышитъ грозный атаманъ,
И онъ мощною рукою
Обнялъ персіянки станъ.

3.

Брови черныя сошлись,
Надвигается гроза,
Буйной кровью налилися
Атамановы глаза.
„Все отдамъ; не пожалѣю,
Буйну голову отдамъ,
Раздается голосъ властный
По окрестнымъ берегамъ.

4.

А она, потупя очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушаетъ хмѣльные
Атамановы слова:
„Волга, Волга, мать родная,
Волга, русская рѣка —
Не видала ты подарка
Отъ донского казака!

5.

„И чтобъ не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На красавицу, прими!“
Мощнымъ взмахомъ подымаетъ
Онъ красавицу - княжну
И за бортъ ее бросаетъ,
Въ набѣжавшую волну.

6.

„Чтожъ вы черти приуныли?..
Эй ты, Филька, шутъ, пляши —
Грянемъ, братцы, удалую
На поминъ ея души!“
Изъ-за острова на стрежень,
На просторъ рѣчной волны,
Выплываютъ расписные
Стенки Разина челны.

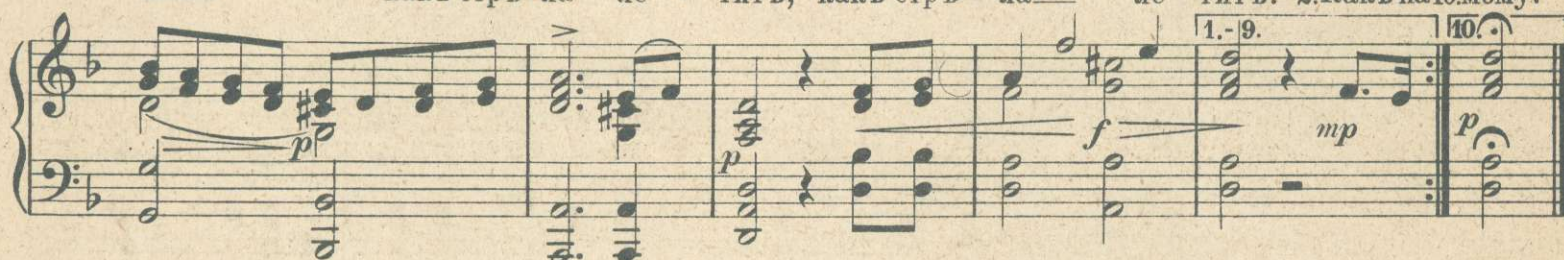
Auf der Wolga kommt von Nischnij Nowgorod. Внизъ по Волгѣ рѣкѣ.

Andantino.

1. Auf der Wol - ga kommt von Nisch - nij Now - go - rod mit dem Strom da -
1. Внизъ по Вол - гѣ рѣ - кѣ съ Ниж - ня Нов - го - ро - да сна - ря - женъ стру -



her pfeil - ge - schwind ein Boot, pfeil - ge - schwind ein Boot. 2. Ist gar10. lein!“
жокъ какъ стрѣ - ла ле - титъ, какъ стрѣ - ла ле - титъ. 2. Какъ на10. мому!“



2. Ist gar wohl gerüstet,
Sieht so schmuck sich an,
Und an Rudern zählt's
Zweiundvierzig Mann.

3. Sind so fröhlich alle
Und voll Heiterkeit,
Und ihr Lied erschallt
Schmetternd weit und breit.

4. Einer nur der Recken
Blickt gar traurig drein,
Kümmernis und Weh
Scheint sein Los zu sein.

5. „Sag' du guter Recke,
Sag' uns, was dir fehlt —
Was für Kummer dich,
Was für Weh dich quält?“

6. „Was für Weh mich quälet?
Daß ich nicht mehr schau'
Meiner holden Maid
Äuglein strahlend blau —

7. „Daß mir Mutter Erde
Sie entriß so jäh,
Die so lieb mir war — —
Ach, das tut mir weh!

8. „Wollt ihr, liebe Freunde,
Ihr Genossen mein,
Wohl noch einmal mir
Treu zu Diensten sein?

9. „Werft mich in der Wolga
Kühle Flut hinab,
Daß mein Schmerz und Gram
Find' ein stilles Grab!

10. „Lieber auf der Wolga
Tiefstem Grunde sein,
Als so weiterleben
Einsam und allein!“

2. Какъ на томъ то стружѣ,
На снаряженномъ,
Удалыхъ гребцовъ
Сорокъ два сидятъ.

3. Они веселы,
Они счастливы,
И поютъ они
Пѣсни звонкія.

4. Какъ одинъ то изъ нихъ
Добрый молодецъ
Приздумался,
Пригорюнился.

5. „Ахъ, о чемъ же ты,
Добрый молодецъ,
Приздумался,
Пригорюнился?“

6. „Я задумался,
Пригорюнился
О ясныхъ очахъ
Красной дѣвицы.

7. „Ужъ любилъ я ее
Жарче дня, огня,
А ее взяла
Мать сыра земля.

8. „Ужъ вы, братья мои,
Вы, товарищи,
Сослужите вы мнѣ
Службу вѣрную!

9. „Киньте, бросьте меня
Въ Волгу матушку,
Утопите вы мнѣ
Грусть, тоску мою!

10. „Лучше въ Волгѣ мнѣ быть
Утопимому,
Чѣмъ на свѣтѣ мнѣ жить
Не любимому!..“

29. Ach, warum war so schön.

29. Ахъ, зачѣмъ эта ночь.

Tempo di Valse.

1. Ach, war - um war so schön — die - se ein - zi - ge Nacht, — die mir Kum - mer so
 1. Ахъ, за - чѣмъ э - та ночь — такъ бы - ла хо - ро - ша, — не бо - лѣ - ла бы



viel — und Ver - zweif - lung ge - bracht! — Sie al - lein hatt' ich lieb, — und ich
 грудь — не стра - да - ла бѣду - ша. — По - лю - билъ я е - е, — по - лю -



bat: „Wer - de mein!“ — Da ver - nich - te - te jäh — all mein Hof - fen ihr „Nein!“ —
 билъ го - ря - чо, — а о - на на лю - бовь — смо - тритъ такъ хо - лод - но.



2.

Hat sie grausam und kalt
 Meinen Tod denn gewollt?
 Einem Alten verkauft'
 Sie sich schnöde um Gold!
 Alles jubelt im Haus:
 Frohe Braut war mein Lieb,
 Während mich bitterer Gram
 In mein Kämmerlein trieb.

3.

Blauer Himmel, leß wohl!
 An den Fluß will ich gehn,
 Will ein Grab meinem Gram
 In den Wogen erseh'n....
 Ach, warum war so schön
 Diese einzige Nacht,
 Die mir Kummer so viel
 Und Verzweiflung gebracht!

2.

Знать понравился ей
 Моей жизни конецъ,
 Что съ постылымъ пошла
 Мнѣ на зло подъ вѣнецъ.
 Звуки вальса неслись,
 Веселился весь домъ;
 Я въ каморку свою
 Пробирался тайкомъ.

3.

Вышелъ на берегъ я:
 Небосводъ голубой;
 И рѣшилъ я тогда,
 Жизнь покончить съ собой.
 Ахъ, зачѣмъ эта ночь
 Такъ была хороша,
 Не болѣла бы грудь,
 Не страдала бъ душа!

30. Das Scheiden.

30. Разлука.

Allegretto.

1. Das Schei - den, ja, — das Schei - den, — das macht das Herz so schwer! — Ach,
 1. Раз - лу - ка, ты — раз - лу - ка, — чу - жа - я сто - ро - на! — Ни -



daß es doch uns bei - den — er - spart für im - mer wär'! —
 кто насъ не - раз - лу - чить, — ни солн - це, ни лу - на. —



2.

Da wir uns nun gefunden,
 Laß wandeln uns zu zwei'n,
 In Lieb' und Treu' verbunden,
 Durch dieses Erdensein!

2.

Зачѣмъ намъ разлучаться,
 Зачѣмъ въ разлукѣ жить,
 Не лучше ль повѣнчаться,
 И другъ друга любить?

31.

Warum hast dein Spiel du getrieben? Зачѣмъ ты, безумная, губишь?

Lento.

1. War - um hast dein Spiel du ge - trie - ben, — o - herz - lo - se Tö - rin, mit
 1. За - чѣмъ ты, без - ум - на - я, гу - бишь. — то - го, кто у - влек - ся то -



mir? — Ver - magst du mich nicht mehr zu lie - ben — wohl -
 бой? — На - вѣр - но ме - ня ты не лю - бишь? — Не



an denn, mein Schatz:Gott mit dir! Ver - magst du mich nicht mehr zu
лю - бишь, такъ Богъ же съто - бой! На - вѣр - но ме - ня ты не

lie - ben - wohl - an denn, mein Schatz:Gott mit dir!
лю - бишь? Не лю - бишь, такъ Богъ же съто - бой!

2.

Wir saßen so traulich beisammen,
Da ist meine Liebe erwacht;
Ach, schwer ist's, zu löschen die Flammen,
Die jäh in der Brust sind entfacht!:

3.

Mit Prunk in der heiligen Halle
Ward jüngst nun mein Mägdlein getraut.
Die Gäste so vornehm, und alle
Bezaubert vom Liebreiz der Braut.:

4.

Sie prangte im festlichen Kleide,
Von Rosen den Strauß in der Hand;
Der Blick nur— der schien, wie in Leide,
Zum Bilde des Heilands gewandt.:

5.

Im Glanze der Kerzen verzagte
Ihr Herz, und die Wange erblaßt;
Und als sie der Priester befragte,
Verweigert' ihr Jawort sie fast.:

6.

Und wie er, mit frommen Gebeten,
Den Goldreif ihr steckt' an die Hand—
Da hat unter jähem Erröten
Ihr schmachvolles Los sie erkannt.:

7.

Und Tränen durchbrachen die Lider,
Sie netzten ihr Wangen und Kinn;
Zum Rosenstrauß perlten sie nieder—
Wie bald welkt ihr Blumen dahin!:

8.

Es ging durch die Menge ein Raunen:
„Die traf eine seltsame Wahl!“
Den Bräutigam sahn sie mit Staunen:
„Wie ist er so alt und so fahl!“:

9.

Glück zu denn, du schönste der Bräute,
Dein Herz ich für immer verlor!
Und wie ich das Rätsel mir deute?
Du zogst mir— den Reicheren vor!:

2.

Зачѣмъ ты меня завлекала?
Зачѣмъ заставляла любить?
Навѣрно, того ты не знала,
Какъ тяжело любви измѣнить!:

3.

У церкви стояли кареты,
Тамъ пышная свадьба была.
Всѣ гости роскошно одѣты,
Невѣста всѣхъ краше была.:

4.

На ней было бѣлое платье,
Букетъ былъ приколотъ изъ розъ.
Она на святое распятѣ
Съ тоскою смотрѣла безъ слезъ.:

5.

Горѣли вѣнчальные свѣчи;
Невѣста стояла блѣдна.
Священнику клятвенной рѣчи
Сказать не хотѣла она.:

6.

Когда же священникъ на палець
Одѣлъ золотое кольцо,
Холодный, но яркій румянецъ
Покрывъ молодое лицо.:

7.

Изъ глазъ ея горькія слезы
Ручьемъ по лицу потекли.
Завянуть прекрасныя розы—
Напрасно ихъ такъ берегли!:

8.

Я слышалъ, въ толпѣ говорили:
„Женихъ непріятный какой!“
Напрасно дѣвицу сгубили!“
И вышелъ я вслѣдъ за толпой.:

9.

На сердцѣ же было такъ больно,
Что жизни своей былъ не радъ.
Въ душѣ же сказалось невольно:
„Счастливъ мой соперникъ—богатъ!“:

38 32. Stille Nacht umhüllet rings die Erde. 32. Чудный мѣсяцъ.

Andante.

1. Stil-le Nacht um - - hül - let rings die Er-de, — ü - berm Flusse — sil - bern strahlt der Mond, —

1. Чудный мѣ-сяцъ плы-ветъ надъ рѣ - ко-ю, — все въ объ-я-тѣи ноч-ной ти - ши - ны. —



— doch in mei-ner — sanften Mäd-chen - see - le — nur dein strahlend — Bild, Gelieb-ter, thront; —
— Ни-че - го мнѣ на свѣ - тѣ не на-до, — толь-ко ви - дѣть те - бя, ми-лый мой. —



— doch in mei-ner — sanften Mäd-chen - see - le — nur dein strah-lend — Bild, Gelieb-ter, thront.
— Ни-че - го мнѣ на свѣ - тѣ не на-до — толь-ко видѣть те - бя, ми-лый мой.



2.

Dich zu sehen, ist mir Glück und Wonne,
All mein Sein sich nur um dich bewegt,
Ob auch bittres Weh es mir bereitet,
Daß dein Herz für eine andre schlägt.

3.

Sei es denn! Ich will mein Unglück tragen,
Das mit düstern Schatten mich umschwebt.
Nimmer sollst die Leidenschaft du ahnen,
Die so stark mein Innerstes durchbebt.

4.

Gleich der Blume, die im Felde duftet,
Wähnt' ich mich für dich allein erblüht;
Jeder Pulsschlag war von heißem Sehnen
Ach, nach dir, nach dir, mein Freund, durchglüht.

5.

Doch wir sollten nicht zusammenkommen:
„Niemals!“ sprach ein grausames Geschick.
Und so wend' ich, meinen Gram verbergend,
Auf zum Himmel betend meinen Blick:

6.

„Gib, o Herr, ihm alles Glück der Erde,
Laß ihm niemals Schmerz und Kummer nahn —
Während ich in Trübsal und Entsagung
Einsam wandle meine Lebensbahn.“

2.

Только видѣть тебя безконечно,
Любоваться твоей красотой;
Но, увы, коротки наши встрѣчи:
Ты спѣшишь на свиданье съ другой.

3.

Такъ иди! Пусть одна я страдаю,
Пусть напрасно волнуется грудь!
Все равно не поймешь ты, я знаю,
Мою пылкую страсть и любовь.

4.

Для кого я жила и страдала,
И кому я всю жизнь отдала?
Какъ цвѣтокъ ароматный весной,
Для тебя я, мой другъ, расцвѣла.

5.

Никогда не сойтся намъ вмѣстѣ,
Такъ угодно, знать, будетъ судьбѣ;
Но предъ Господомъ съ чистой душою
Буду вѣкъ я молить о тебѣ.

6.

Чтобы въ жизни тебѣ Богъ далъ счастье,
И чтобъ горя тебѣ не видать —
А я буду одна безъ участя,
Позабыта тобою, страдать.

33. Der Kuckuck.

33. Кукушка.

39

Allegretto.

1. Mägd - - lein geht am Wal - - des - sau - me, hört des

1. Дол - - го-ль дѣ - - ви - - ца гу - ля - ла, а ку -



Kuk - kucks Schrei vom Bau - me, Schrei - hals schreit in ei - nem

ку - шка ку - - ко - ва - ла, си - дѣвъ на сво - емъ су -



zu: „Kuk - ku! Kuk - ku! Kuk - ku!“ Schrei - hals schreit in

ку: „Ку - ку, ку - ку, ку - ку.“ Си - дѣвъ на сво -



ei - nem zu: „Kuk - ku! Kuk - ku! Kuk - ku!“

емъ су - ку: „Ку - ку, ку - ку, ку - ку!“



2.

„Sag' doch, mein Prophet, mir eben:
Wieviel Jahr' noch werd' ich leben?“
!Kuckuck weiß Bescheid im Nu:
„Kucku! Kucku! Kucku!“ !

3.

„Und wann kriegt denn Tante Tanja
Ihren Mitja, Petja, Wanja?“
!Kuckuck ruft's dem Mägdlein zu:
„Kucku! Kucku! Kucku!“ !

2.

„Ты скажи, моя вѣщунья,
Долго-ль жить мнѣ на вѣку?“
!А кукушка отвѣчала:
„Куку, куку, куку!“ !

3.

„Скоро-ль тетушка Татьяна
Выйдетъ замужъ за Демьяна,
!За Петра иль за Луку?“
„Куку, куку, куку!“ !

34. Die Häslein und Rehlein. 34. Козули, зайчата.

Moderato.

1. Die Häs - lein und Reh - lein, die spie - len im Wald, doch wie nur von
1. Ко - зу - ли, зай - ча - та бѣ - гутъ по лѣ - самъ, лишь толь - ко по -



wei - tem ein Schieß - ge - wehr knallt, läuft's Häs - lein da - hin und das
слы - шут - ся вы - стрѣ - лы тамъ, какъ ска - чутъ ко - зу - ли, зай -



Reh - lein da - her - die Häs - lein und Reh - lein, die ha - ben's gar
ча - та бѣ - гутъ; ко - зу - лямъ, зай - ча - тамъ до шу - токъ ли -



schwer; die Häs - lein und Reh - lein, die ha - ben's gar schwer!
тутъ; ко - зу - лямъ, зай - ча - тамъ до шу - токъ ли тутъ!



2.

Die Hunde, die jagen das arme Getier
Die Kreuz und die Quere durchs grüne Revier;
Und wen sie erwischen, um den ist's geschehn,
!Der wird seine Freunde wohl nimmermehr sehn!:

3.

Ihr Häslein, ihr Rehlein, beeilet euch - rennt!
Versteckt euch im Dickicht, so tief, wie ihr könnt!
Entgeht ihr den Feinden, dann werdet ihr alt
!Und lebet noch lange im schattigen Wald.:

2.

Враги ихъ, собаки, тѣ травятъ звѣрковъ
По чащамъ, полянамъ широкихъ лѣсовъ,
Кого же поймаютъ, тотъ, бѣдный, пропалъ,
!Друзей своихъ милыхъ онъ ужъ не видалъ.:

3.

Козули, зайчата, не мѣшкайте тамъ!
Бѣгите, скачите, а то горе вамъ!
Скрывайтесь всѣ въ гущѣ, скрывайтесь въ кустахъ,
!Чтобъ дольше жилось вамъ въ тѣнистыхъ лѣсахъ.:

35. Die Kornblume.

35. Василекъ.

41

Allegretto.

Ich kenn' ein hol - des Blü - me-lein in sa - phir-blau - em Kleid, — das
 Какъ я - хон - ты си - нѣ - ютъ на ни - вѣ ва - силъ - ки, — гдѣ

blüht im Äh - ren - fel - - de zur hei - ßen Som - mers - zeit. — Von
 вѣ - тер - ки ле - лѣ - ютъ зла - ты - е ко - лос - ки. — Тамъ

Win - den sanft um - we - - het, trotz es der Son - ne keck — Kaum
 ва - си - леч - ку лѣ - томъ при - ютъ отъ зной - ныхъ дней, — но

a - ber hat es im Ver - steck ein Kin - des - aug' er - spä - - het, war
 толь - ко лишь вѣгма - захъ дѣ - тей мел - кнетъ ла - зур - нымъ цвѣ - томъ: не

es am läng - sten bei - ge - sellt den Äh - ren dort im Feld. —
 скрыть - ся ужъ е - му отъ нихъ вѣко - лось - яхъ зо - ло - тыхъ.

36. Der Ziegenbock.

36. Козелъ.

Allegretto.

1. Hielt sich mal ein al - tes Weib ei - nen Bock zum Zeit - ver - treib, sperrt ihn un - term O - fen

1. Какъ у ба - буш - ки ко - зель, у Вар - ва - руш - ки сѣ - дой, онъ подъ печ - ко - ю ле -



ein, füt - tert ihn mit Zwie - back fein. Wird's dem Böck - lein ü - ber bald, möch - te

жалъ, все су - ха - ри - ки же - валъ. От - про - сил - ся ко - зе - локъ, от - про -



lie - ber in den Wald, bit - tet sei - ne Al - te sehr - wenn's auch nur ein Stündchen wär!

сил - ся, мо - ло - дой, онъ у баб - ки на ча - сокъ, по - гу - ля - ти во лѣ - сокъ.



2.

„Liebe, gute Barbara,
Ach, du goldne Großmama,
Bitte, laß mich aus dem Haus
Für ein Stündchen doch hinaus!
Sieben Wölfe schieß' ich tot -
Längst tut dir ein Pelzlein not!
Und vom achten mach' ich dann
Einen Kragen noch daran.“

3.

In den dunklen Wald geschwind
Springt mein Böcklein wie der Wind.
Schreien die sieben Wölfe schon:
„Ei, da kommt ja der Kujon!“
Packen ihn an Schwanz und Horn,
Teils von hinten, teils von vorn;
Ach, da war mein Böcklein schnell
Aufgefressen bis aufs Fell!

2.

„Ужъ ты, бабушка моя,
Милая Варварушка,
Ты пусти меня въ лѣсокъ
На единый на часокъ!
Я семихъ волковъ убью,
Тебѣ шубочку сошью,
А восьмого заколю,
Къ ней воротничекъ пришью.“

3.

Какъ пошелъ то нашъ козелъ.
Да во самый темный лѣсъ,
А на встрѣчу удалцу
Ровно семеро волковъ.
Какъ схватили козелка
Поперекъ за бока;
Куда рожки, куда ножки,
Куда весь козелокъ.

Allegro.

1. Und ist der Lenz ge - kom - men, dann sind wir wie - der froh und
 1. По веш - не - му по скла - ду мы пѣс - ни за - ве - ли, ой



sin - gen munt - re Lie - der, ha - li, ha - li, ha - lo! Und
 ди - до, ди - до, ла - до, ой, ла - до, лель, лю - ли! Ой,



sin - gen munt - re Lie - der, ha - li, ha - li, ha - lo!
 ди - до, ди - до, ла - до, ой, ла - до, лель, лю - ли!



2.

Durch alle Heimatsgaue
 Verkünd' mein Lied es frei:
 Der Monde allerschönster,
 Das ist der Monat Mai! :

3.

Ringsum in Wald und Feldern
 Herrscht Freude lichterloh;
 Das ist ein Blüh'n und Jubeln,
 Hali, hali, halo! :

4.

Das Bächlein hör' ich murmeln,
 Libelle drüber schwirrt,
 Im grünen Birkenhaine
 Die Turteltaube girrt. :

5.

Und droben, hoch am Himmel,
 Ziehn Vögel, Schar an Schar -
 Der Monde allerschönster,
 Das ist der Mai fürwahr! :

2.

Повѣдай, пѣсня наша,
 На весь родимый край,
 Что мѣсяцевъ всѣхъ краше
 Веселый мѣсяць май! :

3.

Въ лѣсахъ, поляхъ отрада,
 Всѣ вербы расцвѣли;
 Ой, дидо, дидо, ладо,
 Ой, ладо, лель, люли. :

4.

Теперь въ вѣтвяхъ березы
 Поютъ и соловьи,
 Въ лугахъ поютъ стрекозы,
 Въ поляхъ бѣгутъ ручьи. :

5.

И много въ небѣ рѣя
 Поетъ пернатыхъ стай...
 Всѣхъ мѣсяцевъ звонче
 Веселый мѣсяць май! :

38. Kosakisches Wiegenlied.

38. Спи, младенецъ.

Казачая колыбельная пѣсня.

Lento.

1. Schlaf

nur,

mein

Ko -

sa -

ken

kind -

- chen,

1. Спи,

мла -

де -

- нецъ

мой

пре -

крас -

- ный!



Lul -

- le

nin -

- ne

su!

Ба -

- юш

- ки

ба -

ю!



Mond

am

Him -

- mel

scheint

so

hel -

- le,

Ти -

- хо

смот -

- ритъ

мѣ -

- сяцъ

яс -

- ный.



mach'

die

Aug -

- lein

zu!

вѣ ко -

- лы

белъ

тво -

ю!



2.

Märlein will ich dir erzählen,
Sing' ein Lied dazu -
Schlaf fein still in deiner Wiege,
Lulle ninne su!

3.

Über Stock und Stein zum Meere
Springt der Terek hin;
Flink durchschwimmt ihn der Tschetschenze,
Böses Tun im Sinn.

2.

Стану сказывать я сказки,
Пѣсенку спою.
Ты-жъ дремли, закрывши глазки.
Баюшки баю!

3.

По камнямъ струится Терекъ,
Плещетъ мутный валъ;
Злой чеченъ ползетъ на берегъ,
Точитъ свой кинжалъ.

4.

Doch des Vaters gute Büchse
Bringt ihn schnell zur Ruh';
Schlaf, mein liebes Herzenskindchen,
Lulle ninne su!

5.

Bist du einstmals groß geworden,
Trägst auch du die Wehr,
Schwingst aufs Roß dich mit der Büchse
Überm Rücken quer.

6.

Kunstvoll stick' ich deinen Sattel,
Ziehst zum Kampfe du—
Schlaf, du mein Kosakenkindchen,
Lulle ninne su!

7.

Ei, was für ein schmucker Krieger,
Alles schaut nach dir!
Und auch ich komm', dich zu schauen,
Und du winkest mir.

8.

Weinen werd' in dieser Nacht ich,
Finde keine Ruh'!
Schlaf, mein liebes Herzenskindchen,
Lulle ninne su.

9.

Ewig halt' fortan in Sorge
Ich um dich die Wacht:
Beten werde ich am Tage,
Weinen in der Nacht.

10.

Träumen werd' ich, daß in Sehnsucht
Meiner denkst auch du;
Schlaf, solange' du ohne Sorgen,
Lulle ninne su!

11.

Auf den Weg zum Schutze geb' ich
Dir ein Heil'genbild.
Stell' es so, daß beim Gebete
Es dich anschau' mild!

12.

Ziehst du in das Schlachtgetümmel,
Denk der Mutter du!
Schlaf, mein holdes Kindchen, schlafe,
Lulle ninne su!

4.

Но отецъ твой старый воинъ,
Закаленъ въ бою.
Спи, малютка, будь спокоенъ,
Баюшки баю!

5.

Подрастешь ты— будетъ время,
Бранное житъе,
Смѣло вдѣнешь ногу въ стремя
И возьмешь ружье.

6.

Я сѣдельце боевое
Шелкомъ разошью.
Спи, дитя мое родное,
Баюшки баю!

7.

Богатырь ты будешь съ виду
И казакъ душой.
Провожать тебя я выйду,
Ты махнешь рукой.

8.

Сколько горькихъ слезъ украдкой
Я въ ту ночь пролью!
Спи, малютка, тихо, сладко,
Баюшки баю!

9.

Стану я въ тоскѣ томиться,
Безутѣшно ждать.
Стану цѣлый день молиться,
По ночамъ рыдать.

10.

Буду думать, что скучаешь
Ты въ чужомъ краю.
Спи, пока заботъ не знаешь,
Баюшки баю!

11.

Дамъ тебѣ я на дорогу
Образокъ святой.
Ты его, моляся Богу,
Ставь передъ собой!

12.

Да готовясь въ бой опасный,
Вспомни мать свою!
Спи, малютка мой прекрасный!
Баюшки баю!

39. Bin ins Erntefeld gegangen.

39. Полосынька.

Allegretto.

1. Bin ins Ern - te - feld ge - gan - gen, sah die gold - nen Saa - ten pran - gen -
 1. Какъ по - ло - сынъ - ку я жа - ла, зо - ло - ты сно - пы вя - за - ла



2.
 Hab' gemüht mich viele Stunden,
 Korn geschnitten und gebunden,
 Bis mir alle Kraft geschwunden.

3.
 Immer müder, immer müder
 Wurden mir die matten Glieder -
 Sanken auf die Garben nieder.

4.
 Kommt ein schmucker Bursch geschritten,
 Sieht mich schmunzelnd, tut schön bitten,
 Küßt mich - und ich hab's gelitten.

5.
 Und mein Mann ist sicher bange,
 Denkt bei sich: „Im Arbeitsdrange
 Bleibt mir Mascha viel zu lange!“

6.
 Bis zur Nacht ist sie geblieben.
 Wie sie sich die Zeit vertrieben?
 Ei, davon steht nichts geschrieben....

2.
 Истомилась, разомлѣла....
 То-то наше бабье дѣло,
 ! Доля злая! !

3.
 Отъ тревоги толку мало,
 На снопахъ я задремала
 ! У дороги. !

4.
 Парень тутъ, какъ тутъ случился,
 Ухмыльнулся, наклонился,
 ! Сталъ ласкаться. !

5.
 Мужъ съ свекровью долго ждали,
 Межъ собою разсуждали:
 ! Выжнетъ Маша. !

6.
 А надъ Машей ночь темнѣла...
 То-то наше бабье дѣло,
 ! Доля злая! !

40. Das Gift.

40. Отрава.

Allegro moderato.

1. Wie hat mich die Mut - ter ge - hü - - tet, wie war sie so
 1. Лю - би - ла ме - ня мать, о - бо - жа - - ла, что я не - на -



lieb und so gut — und ich hab' mit Un - dank ver -
 гляд - на - я дочь, а дочь е - я съ другомъ у - бѣ -

gol - - ten der Lie - ben-den sor - gen-de Hut! —
 жа - - ла въ о - сен - ню - ю, те - мну - ю ночь! —

2.

Ich zog mit dem Liebsten von dannen,
 Stockdunkel und kühl war die Nacht;
 Wir zogen durch Steppen und Wälder—
 Da bist du, mein Heimweh, erwacht!

3.

Die Heimat, die Mutter verloren!
 Die Schwüre des Liebsten— ein Trug!
 Ach, Wunden nur sind mir geblieben,
 Die grausam das Schicksal mir schlug!

4.

Mein Los will ich länger nicht tragen,
 Genug nun geweint und geklagt!
 Ein Tränkelein will ich mir brauen,
 Das jeglichen Kummer verjagt.

5.

Ein Schwefelholzпäckchen, nichts weiter—
 Fürwahr doch ein wohlfeiler Kauf!
 Die Wärme und Leben sonst spenden,
 Mir halten das Leben sie auf.

6.

Leb' wohl denn, du schönste der Welten,
 Nicht leicht ist's, zu scheiden von dir!
 Ihr Freundinnen, die ich einst liebte—
 Will keine denn sterben mit mir?

7.

Ihr zögert? Wohlan denn, so bitt' ich:
 Ein Tränlein doch sei mir geweiht!
 Behalt' mich in gutem Gedenken
 Und gebt mir ein stilles Geleit!

2.

Бѣжала я лѣсомъ дремучимъ,
 Бѣжала я рощей густой,
 Бѣжавши на небо взглянула
 И вспомнила домъ свой родной.

3.

На что мнѣ зеленая роща?
 На что мнѣ родительскій домъ?
 Какъ вспомню я милаго рѣчи,
 Зальюся я горькой слезой.

4.

Куплю я коробочку спичекъ
 И въ теплой водѣ разведу,
 И долго я думать не стану.
 Сейчасъ я отраву приму.

5.

Отрава моя не дорогая,
 Всего только стоитъ пятакъ,
 А жизнь ты, проклятая, злая,
 Сейчасъ загублю тебя я— такъ!

6.

Подруга подругѣ сказала:
 „Прими же отраву и ты,
 Со свѣту меня ты согнала—
 Умри же, несчастная, ты!“

7.

Подруги мои, приходите,
 Я буду лежать на столѣ.
 Прошу васъ, меня не судите,
 Заройте мой трупъ въ тишинѣ!

41. Auf den Berg ich ging.

41. Уморилась.

Allegro.

1. Auf den Berg ich ging, ging wohl et - - was
 1. Я на гор - - ку шла, на при - го - - рокъ



flink, ward so mü - de - ach, so mü - de ward ich ar - mes
 шла, у - мо - ри - лась, у - мо - ри - лась, у - мо - ри - ла - -



Ding. Na, ihr wißt ja, daß man müd' wird, wenn man geht so flink.
 ся. Зна - мо дѣ - ло у - мо - ри - лась, у - мо - ри - ла - ся.



2.

Trug 'ne schwere Last,
 Hielt nicht einmal Rast,
 Ward so müde—ach, so müde,
 Daß ich umfiel fast.
 Na, ihr wißt ja, wenn man müd' ist,
 Daß man umfällt fast.

2.

На пригорокъ шла,
 Тяжело несла.
 Уморилась, уморилась,
 Уморилася!
 Знамо дѣло уморилась,
 Уморилася!

3.

Trug hinauf ein Sieb,
 Schwerer, als mir lieb,
 Ward so müde, daß am Wege
 Fast ich liegen blieb.
 Na, ihr wißt ja, wie gar müde
 Macht so'n schweres Sieb.

4.

Haferkörnchen drei
 Trug ich heim zum Brei;
 Ach, wie müde, ach, wie müde
 Wird man doch dabei!
 Na, ihr wißt ja, wie so müde
 Machen Körnchen drei!

5.

Bracht' das Sieb nach Haus,
 Schüttete es aus,
 War so müde, ach, so müde,
 Wollt' mich ruhen aus.
 Na, ihr wißt ja, wie so müde
 Man oft kommt nach Haus.

6.

Als ich war zu Haus,
 Schalt den Mann ich aus;
 War so müde, ach, so müde —
 Schalt ihn doch noch aus.
 Na, ihr wißt ja, ist man müde,
 Fährt's ein'm so heraus.

7.

„Ach, du Dummerjan!“
 Schrie ich bö's' ihn an —
 War so müde, daß ich gar nicht
 Lange mich besann.
 Na, ihr wißt ja, wie man manchmal
 Müde werden kann.

8.

„Ach, du Dummerjan!“
 Fing von vorn ich an,
 „Ach, du Taps, du Narr, du Schafskopf,“
 Und so weiter dann.
 Na, ihr wißt ja, ist man müde,
 Find't kein Ende man.

3.

Тяжело несла
 Въ рѣшетѣ овса.
 Уморилась, уморилась,
 Уморилась!
 Знамо дѣло уморилась,
 Уморилась!

4.

Въ рѣшетѣ овса
 Полутора зерна.
 Уморилась, и т. д.

5.

Я домой пришла,
 Овесъ высыпала.
 Уморилась, и т. д.

6.

Овесъ высыпала,
 Мужа выругала.
 Уморилась, и т. д.

7.

Эхъ, ты, филиюшка,
 Простофилюшка!
 Уморилась, и т. д.

8.

Простофилюшка,
 Ты на умъ простота!
 Уморилась, и т. д.

42. Leb' wohl, mein Sohn.

42. Прощай, мой сынъ.

Lento.

1. Leb' wohl, mein Sohn — in fer - ne Lan - de treibt dich dein jun - ger Mut hin -
 1. Про - щай, мой сынъ; въ стра - ну чу - жу - ю ты у - ѣз - жа - ешь. Бѣгъ съ то -

aus; ver - las - sen bleibt mit sei - nem Kum - mer dein Müt - ter - lein im klei - nen
 бой! По - ки - нувъ мать сво - ю род - ну - ю съ е - я зло - счаст - но - ю судъ -

Haus, dein Müt - ter - lein im klei - nen Haus. 2. Du warst mein 10. Herz;
 бой, съ е - я зло - счаст - но - ю судъ - бой. 2. О - динъ ты 10. томъ.

2.

Du warst mein Trost und meine Wonne,
 Du warst mein goldnes Sonnenlicht;
 Die Freude pocht' in meinem Herzen,
 !Schaut' ich dein liebes Angesicht. !

2.

Одинъ ты былъ моя отрада;
 Въ тебѣ на жизненномъ пути,
 Бывало, думала я прежде
 !Отраду, счастье найти. !

3.

Ich sah dich wachsen und gedeihen,
Zum Jüngling werden und zum Mann;
Ich träumte, meines Alters Stütze
! In dir zu sehn — der Traum zerrann. !

4.

Wieviele Nächte hab' ich schlaflos
An deiner Wiege zugebracht!
Umschwebt von holden Zukunftsbildern,
! Hab' ich mein Mutterglück bewacht. !

5.

Nun bist du, ach, von mir gegangen,
Und meiner Liebe karger Lohn
Ward düstre Sorge, bange Sehnsucht
! Nach dir, mein teurer Herzenssohn. !

6.

Seh' ich ein Nestchen im Gezweige,
Sind mir sogleich die Tränen nah:
„Ihr Vögelein habt eure Jungen,
! Und ich steh', ach, so einsam da!“ !

7.

Erschallt von fern des Donners Rollen,
Seh' ich vom Wetter dich umdräut
Und murmle leis: „Ach, wärst du, Teurer,
! Bei mir im kleinen Hüttchen heut!“ !

8.

Wie lange soll mein Los ich tragen?
Der Kummer zehrt an meiner Kraft;
Kehrst du zurück einst in die Heimat,
! Hat mich der Tod schon hingerafft. !

9.

An fremden Türen wirst du fragen:
„O sagt, wo ist mein Mütterlein?“ —
„Der Gram um dich,“ wird man dir sagen,
! „Trieb sie zu früh ins Grab hinein.“ !

10.

„Wo auf dem Friedhof steht die Linde,
Winkt ernst ein Kreuz aus kaltem Erz,
Und unterm Hügel, drauf es raget,
! Ruht deiner Mutter liebend Herz.“ !

3.

Ты подросла, а я мечтала,
Что юность крепкая твоя
Опорой будетъ мнѣ подъ старость.
! Но не сбылась мечта моя! !

4.

Тебя качая въ колыбели,
Бессонныхъ множество ночей
Сидѣла у твоей постели
! Съ надеждой сладкою своей. !

5.

Теперь ты ѣдешь въ путь далекій,
А я одна въ краю родномъ
Грустить останусь одиноко
! Все по тебѣ, мой сынъ родной. !

6.

Увижу гнѣздышко на вѣткѣ,
Слеза невольно потечетъ;
Скажу: „Ахъ, птички, у васъ дѣтки,
! А у меня ихъ больше нѣтъ!“ !

7.

Услышу я раскаты грома
Вдали отъ хижины своей,
Скажу: „Ахъ, сынъ, тебя нѣтъ дома!
! Теперь, быть можетъ, подъ грозой.“ !

8.

А мнѣ не долго черезъ силу
Бороться съ старостью своей;
Ты возвратишься и увидишь
! Могилу матери своей. !

9.

Ты спросишь: „Гдѣ моя родная?“
Тебѣ въ отвѣтъ: „Ея ужъ нѣтъ!
Она, отъ горя умирая,
! Давно оставила сей свѣтъ.“ !

10.

„Вотъ тамъ, подъ липой на кладбищѣ,
Давно насыпанный ужъ холмъ —
Тамъ ея вѣчное жилище
! Подъ тяжкимъ съ надписью крестомъ.“ !

43. Wenn mir in Stunden kammerschwer. 43. Въ минуту жизни трудную.

Andantino.

1. Wenn mir in Stun - den kum - mer - schwer der Gram das Herz um - weht,
1. Въ ми - ну - ту жиз - ни труд - ну - ю тѣ - снит - ся-ль въ серд-цѣ грусть,



dann sprech' ich lei - se vor mich hin ein wun - der - bar Ge - bet.
од - ну мо - лит - ву чуд - ну - ю твер - жу я на - из - усть.



2.

Ein siegesfrohes Kraftgefühl
Puht im gebundenen Wort:
Ein heimlich stiller Zauber wirkt
Lebendig darin fort.

2.

Есть сила благодатная
Въ созвучьи словъ живыхъ,
И дышитъ непонятная,
Святая прелесть въ нихъ.

3.

Wie eine Last vom Herzen fällt's,
Der böse Zweifel weicht;
Der Glaube keimt, die Träne fließt -
Mir wird so leicht, so leicht!

3.

Съ души какъ бремя скатится.
Сомнѣнье далеко,
И вѣрится, и плачется,
И такъ легко, легко....

44. Wogen gleich wallen.

44. Быстры, какъ волны.

Allegretto.

1. Wo - gen gleich wal - len die Ta - - ge des Le - bens, und
1. Бы - стры, какъ вол - ны, всѣ дни на - шей жиз - ни, что



je - der führt nä - her und nä - her zum Grab.
 часъ, то ко - ро - че къ мо - ги - лѣ нашъ путь.

Schenk' ein, schenk' ein, Ge-
 На - лей, на - лей, то -



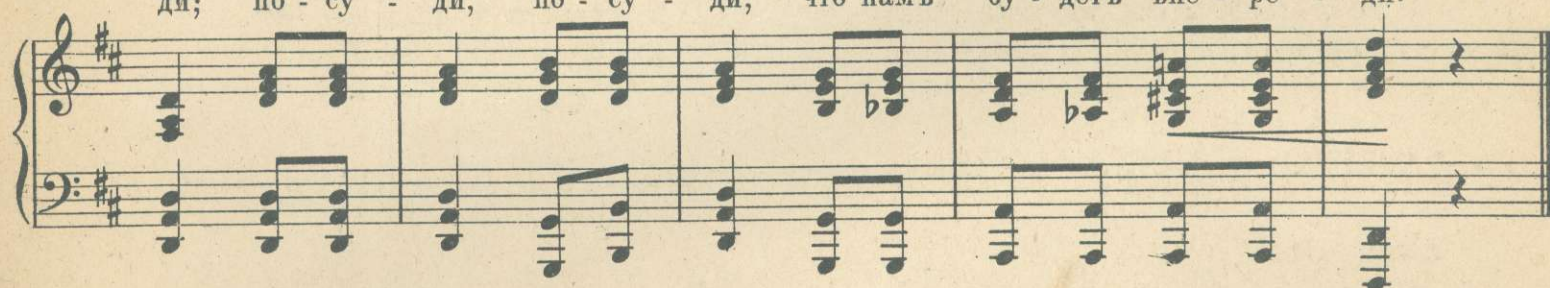
sel - le, dein Wohl will ich trin - ken; Gott weiß, was die Zu - kunft für
 ва - рищъ, за здрав - ну - ю ча - ру! Богъ зна - етъ, что съ на - ми слу -



uns noch hält be - reit! Wie - viel Lust, wie - viel Leid uns noch bringt das Spiel der
 чит - ся вне - ре - ди! По - су - ди, по - су - ди, что намъ бу - детъ вне - ре -



Zeit; wie - viel Lust, wie - viel Leid uns noch bringt das Spiel der Zeit!
 ди; по - су - ди, по - су - ди, что намъ бу - детъ вне - ре - ди!



2.

Rafft dich der Tod hin, ist alles vorüber,
 Kein Wiedersehn gibt es in fröhlicher Rund!
 Schenk' ein, schenk' ein, Geselle u.s.w.

3.

Ist überm Sarg erst der Deckel gefallen,
 Erquicket kein Tropfen die Zunge dir mehr!
 Schenk' ein, schenk' ein, Geselle u.s.w.

2.

Умрешъ, похоронятъ, какъ не жилъ на свѣтѣ;
 Сгніешъ, не возстанешъ къ веселью друзей.
 Налей, налей, товарищъ, и т.д.

3.

Крышкой закроютъ глаза навсегда,
 По смерти не будешь пить больше вина!
 Налей, налей, товарищъ, и т.д.

45. Zeig' mir einen Ort.

45. Укажи мнѣ такую обитель.

Moderato.

1. Zeig' mir ei - nen Ort im Reußen-land - de, - kei-nen hab' bisher ich noch ge-kannt, - wo der
 1. У - ка-жи мнѣ та-ку - ю о - би - тель, я та-ко - го уг-ла не ви-далъ, гдѣ бы



Bau - er, un-ser All - er - näh - rer, stöh-nend nicht in bitt-rer Not sich wand.
 сѣ - я-тель нашъ и кор-ми - тель, гдѣ бы рус-скій мужикъ не стра-далъ.



2.

Auf den Feldern, in der öden Steppe,
 In des Bergwerks grauser Kerkergruft -
 Wo das Schicksal ihn nur hingetrieben,
 Hallt sein dumpfes Stöhnen durch die Luft.

3.

Stöhnen hört man ihn vorm Tribunale,
 Wenn der Richter hart sein Urteil fällt.
 Selbst im eignen Hüttchen ächzt und stöhnt er,
 Hat an nichts mehr Freude in der Welt.

4.

An der Wolga, Rußlands großem Strome,
 Wo flußaufwärts er die Barken zieht,
 Tönt sein Stöhnen laut entlang dem Ufer,
 Und man nennt's „des Wolgaschiffers Lied.“

5.

Weithin flutet es durch Rußlands Gaue,
 Dieses Lied vom großen Volkesweh -
 Höher steigt es als der Wolga Fluten,
 Wenn im Frühling schmelzen Eis und Schnee.

2.

Стонетъ онъ по полямъ и дорогамъ,
 Подъ телѣгой, кочуя въ степи,
 Стонетъ онъ по тюрьмамъ и острогамъ,
 Въ рудникахъ на желѣзной цѣни.

3.

Стонетъ въ каждомъ глухомъ городишкѣ
 У подъѣздовъ Судебъ и Палатъ;
 Стонетъ въ собственномъ бѣдномъ домишкѣ,
 Свѣту Божьяго солнца не радъ.

4.

Выдь на Волгу, чей стонъ раздается
 Надъ великою русской рѣкой?
 Этотъ стонъ у насъ пѣсней зовется,
 То бурлаки идутъ бичевой.

5.

Волга, Волга, весной многоводной
 Ты не такъ заливаешь поля,
 Какъ великою скорбью народной
 Переполнилась наша земля!

46. Wie ein Regenschauer.

46. Не осенний, мелкий дождичекъ.

Andante.

1. Wie ein Re - gen - schau - er, der im Herbst aus den Wol - ken
1. Не о - сен - ній, мел - кій дож - ди - чекъ брыз - жетъ, брыз - жетъ

nie - der - sinkt, fal - len Trä - nen von des Jüng - lings Aug',
сквозь ту - манъ: сле - зы горь - кі - я льетъ мо - ло - децъ

Più mosso.

daß sein sam - ten Wams er - blinkt. „Ei, so wein' doch nicht, bist doch kein
на свой бар - хат - ный каф - танъ. Пол - но, братъ - мо - ло - децъ, ты вѣдь не

Mäd - chen, trink, bis es ver - geht, trink, trink, bis es ver - geht!
дѣ - ви - ца! Пей, то - ска прой - детъ! Пей, пей, то - ска прой - детъ!

2.

„Nicht ein leichtes Weh, ihr Freunde mein,
Senkte sich in meine Brust—
Tiefe Schwermut nagt am Herzen mir,
Weit entflohn sind Freud' und Lust.“
„Ei, so wein' doch nicht, u.s.w.

3.

„Um die Heimat wein' ich, die so fern,
Die dem Russen, ach, so lieb—
Um entschwundner Tage Herrlichkeit,
Davon nur Erinnerung blieb.“
„Ei, so wein' doch nicht, u.s.w.

2.

Не тоска, друзья товарищи,
Грусть запала глубоко:
Дни веселія, дни радости
Отлетѣли далеко.
Полно, братъ-молодецъ, и т.д.

3.

Ужъ, какъ русскій любитъ родину,
Такъ люблю я вспоминать.
Дни веселія, дни радости
Не пришлось бы проклинать.
Полно, братъ-молодецъ, и т.д.

47. Die Laute unterm Mantel.

47. Накинувъ плащъ.

Allegretto.

1. Die Lau - te un - term Man-tel, nah' ich lei - se mich dei-nem
 1. На - ки - нувъ плащъ, съ ги - та - рой подъ по - ло - ю, къ е-я ок -



Fen - ster, hol - des Mäg-de - lein;
 ну при-никъ въ ти-ши нощ-ной.

nicht soll durch ei - ne un - ge - stü - me
 Не раз-бу - жу я пѣс-ней у - да -



We i - se dein sü - ßer Schlum - mer un - ter - bro - chen sein. ____
 ло - ю рос-кош-ный сонъ кра - са - ви - цы мла - дой. ____



2.

Für dich allein nur soll mein Lied erklingen,
 Drum tön' es durch die Nacht ganz sanft und mild!
 In zarten Wellen mag es weiterschwingen
 Wie duft'ger Weihrauch vor der Göttin Bild.

3.

Von meinen Saiten soll kein Mißklang hallen,
 Der dich aus deinen stillen Träumen weckt,
 Kein Sang von wilden Streichen darf erschallen,
 Der lärmend dich vom weichen Lager schreckt.

4.

Doch wenn im Traum, von meinem Lied entzückt,
 Du leise flüsternd hauchst: „Ich liebe dich“ –
 Dann fühl' ich tausendfältig mich beglückt,
 Fürwahr, nicht wüßt' ich holdern Lohn für mich!

2.

Я здѣсь пою такъ тихо и смиренно
 Лишь для того, чтобъ услышала ты,
 И пѣснь моя какъ оиміамъ священный
 Предъ алтаремъ богини красоты.

3.

О, не страшись меня, младая дѣва,
 Не возмущу твоихъ прекрасныхъ сновъ
 Неистовствомъ разгульнаго напѣва,
 Ни повѣстью студенческихъ грѣшковъ.

4.

И, можетъ быть, услышавъ серенаду,
 Ты изъ нея слова любви поймешь,
 И, можетъ быть, поющему въ награду
 „Люблю тебя“ сквозь сонъ произнесешь.

48. Ein Eichbaum steht.

48. Среди долины ровныя.

Andante.

1. Ein Eich-baum steht auf kah - ler Höh' im wei - ten, brei - ten Feld, in
1. Сре - ди до - ли - ны ров - ны - я на глад - кой вы - со - тѣ цвѣ -

stol - zer Schön - heit ragt er auf zum blau - en Him - mels - zelt, in
тетъ, ра - стетъ вы - со - кій дубъ въ мо - гу - чей кра - со - тѣ; цвѣ -

stol - zer Schön - heit ragt er auf zum blau - en Him - mels - zelt.
тетъ, ра - стетъ вы - со - кій дубъ въ мо - гу - чей кра - со - тѣ.

2.
So einsam und verlassen steht
Er da in seiner Pracht
! Als wie ein junger Kriegersmann
Auf seiner stillen Wacht. !

3.
Kein Menschenkind sucht Schutz bei ihm
Im wilden Wetterbraus,
! Kein Wanderer ruht vom Sonnenbrand
In seinem Schatten aus. !

4.
Und einsam, wie der Eichbaum dort,
Steh' ich im Leben da:
! Kein fühlend Herze, still besorgt,
Kein Schätzchen ist mir nah! !

5.
Was nützt mir all mein Ruhm und Stolz,
Mein Silber und mein Gold,
! Wenn ich sie doch nicht teilen kann
Mit einem Mägdlein hold! !

6.
Nehmt Ruhm und Gold, nehmt alles hin -
Gebt mir ein Hüttchen traut,
! Dazu ein Liebchen, das mir sanft
Und treu ins Auge schaut! !

2.
Высокій дубъ, развѣсистый,
Одинъ у всѣхъ въ глазахъ,
! Стоитъ одинъ бѣдняжка,
Какъ рекрутъ на часахъ. !

3.
Взойдетъ ли красно солнышко,
Кого подъ тѣнь принять?
! Ударить ли погодушка,
Кто будетъ защищать? !

4.
Ахъ, скучно одинокому
И деревцу расти!
! Ахъ, скучно, скучно молодцу,
Безъ милой жизнь вести! !

5.
Есть много золота, серебра,
Предъ кѣмъ ихъ положить?
! Есть много славы, почестей,
Да не съ кѣмъ раздѣлить! !

6.
Возьмите же все золото,
Всѣ почести мои -
! Мнѣ родину, мнѣ милую,
Мнѣ милой дайте взгляды! !

49. Nicht der Wind rauscht.

49. То не вѣтеръ вѣтку клонитъ.

Moderato.

1. Nicht der Wind rauscht in den Blät-tern, nicht der Herbst weht
1. То не вѣ - теръ вѣт - ку кло - нитъ, не ду - бра - вуш -



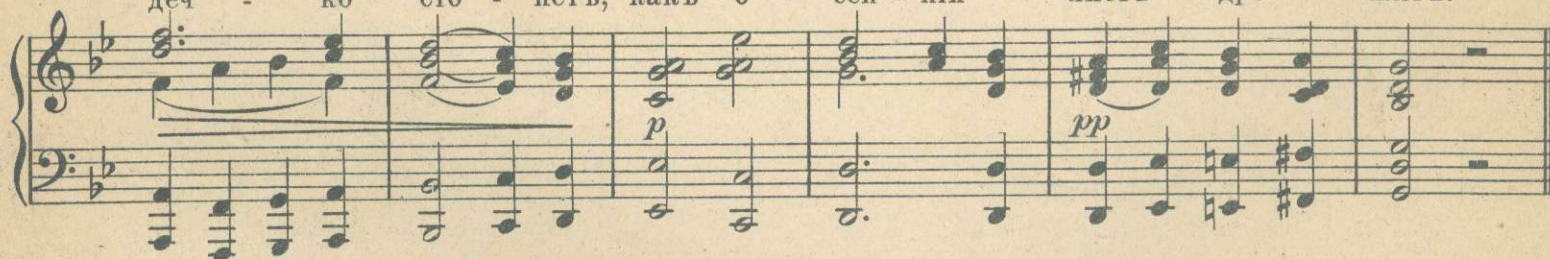
durch den Hain: du, mein Herz, bist's, das da stöh - net,
ка шу - митъ: то мо - е сер - деч - ко сто - нетъ,



weil du lei - dest schwe - re Pein, du, mein Herz, bist's,
какъ о - сен - ній листъ дро - житъ, то мо - е сер -



das da stöh - net, weil du lei - dest schwe - re Pein.
деч - ко сто - нетъ, какъ о - сен - ній листъ дро - житъ.



2.

Weil des Grames böse Schlange
Listig lauernd an dir nagt
! Und am Glücke du verzweifelst,
Ganz verlassen und verzagt. !

3.

Nimmer soll die Meine werden,
Die zur Liebsten ich erwählt -
! Ach, mich hat ein grausam Schicksal
Wohl dem Grabe anvermählt. !

4.

Öffne dich denn, Mutter Erde,
Nimm mich auf in deinen Schoß -
! Sieh, dann ist mein armes Herze
Allen Gram und Kummer los. !

2.

Извела меня кручина,
Подкодная змѣя.
! Догорай, моя лучина,
Догорю съ тобой и я. !

3.

Не житье мнѣ здѣсь безъ милой!
Съ кѣмъ теперь пойду къ вѣнцу?
! Знать, судилъ мнѣ рокъ, съ могилой
Обвѣнчаться молодцу. !

4.

Разступись, земля сырая,
Дай мнѣ молодцу покой,
! Приюти меня, родная,
Въ темной кельѣ гробовой. !